



SCO EXPERT FORUM
IN ASTANA
MAY 3-6, 2018

INFO SCO

May 2018
№ 12

RUSSIA AND CHINA AGAINST US DOLLAR'S GLOBAL HEGEMONY

РОССИЯ И КИТАЙ ПРОТИВ
МИРОВОЙ ГЕГЕМОНИИ ДОЛЛАРА

俄罗斯联邦和中国
反对美元的全球霸权

page 14 |

THE SKRIPALS CASE: SECRET SERVICES'S GAME WITH GROWING STAKES

«ДЕЛО СКРИПАЛЯ»: ИГРА СПЕЦСЛУЖБ
С ПОШАГОВЫМ ПОВЫШЕНИЕМ СТАВОК

斯克利帕案: 情报机构逐步提高赌注的游戏

page 17 |

INTERNATIONAL MARATHON TO BECOME PART OF SCO'S LIFE

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МАРАФОН ШОС
НАДОЛГО ВОШЕЛ В ЖИЗНЬ ОРГАНИЗАЦИИ

上海合作组织国际马拉松长期以来
一直是本组织的活动

page 27 |

SYRIA: WHO WILL GATHER STONES?

СИРИЯ: КТО БУДЕТ «СОБИРАТЬ КАМНИ»

叙利亚: 谁会“收集石头”

page 34 |

ALEXANDER LUKIN

PROFESSOR AT THE RUSSIAN STATE INSTITUTE
OF INTERNATIONAL RELATIONS (MGIMO),
COFOUNDER OF THE SCO FORUM OF EXPERTS

Forum of experts is the SCO's Track Two





ШАНХАЙСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА
ДЕЛОВОЙ КЛУБ | 实业家俱乐部
上海合作组织
SHANGHAI COOPERATION ORGANIZATION BUSINESS CLUB



IN SUMMARY

The non-profit partnership to promote the international economic cooperation **the Business club of the Shanghai Cooperation Organization** (the SCO united center of business cooperation) is the community of professionals uniting representatives of business, diplomatic and scientific communities for development of mutually beneficial cooperation, public relations and contacts between entrepreneurs of the SCO member countries.

Since October 2009, the SCO Business Club functions in the format of international non-profit partnership, as the executive structure of the Secretariat of the SCO Business council.



ДЕЛОВОЙ СОВЕТ
实业家委员会

NATIONAL PARTS



The Federation of Indian
Chambers of Commerce
and Industry



The Chamber of
Commerce and Industry of
the Kyrgyz Republic



The Chamber of
Commerce and Industry of
the Russian Federation



The Federation of Pakistan
Chambers of Commerce
and Industry



The Forum of Entrepreneurs
of Kazakhstan



The China Council for the
Promotion of International
Trade



The Chamber of Commerce
and Industry Republic of
Tajikistan



The Chamber of
Commerce and Industry
Republic of Uzbekistan



PURPOSES AND OBJECTIVES

Priority areas of work of the SCO Business Club:

- formation of effective business communications between entrepreneurs of the SCO countries
- assistance in the implementation of investment and infrastructure projects, public-private partnership programs
- support in the formation of joint ventures, in the organization of new business enterprises
- holding of business conferences, round tables with representatives of public authorities and commercial structures
- preparation of analytical reports and expert opinions on economic sectors, monitoring and analysis of the current financial and economic situation in the SCO countries and in the world
- organization of negotiations, business missions, presentations, exhibitions and other business events
- holding of information and advertising campaigns in the media and the Internet
- creation of databases of commercial organizations, search for possible partners and investors, organization of virtual exchanges



The SCO Business Club
Moscow, Nakhimovsky Prospekt, 32
☎ +7 (495) 988-37-99
☎ +7 (495) 718-84-11
✉ info@infosco.biz
🌐 www.infosco.biz



ASTANA АСТАНА 阿斯塔纳

Project director
Denis TYURIN

Editor in chief
Tatyana SINITSYNA

Deputy Editor in chief
Maxim KRANS

Project manager
Anastasia KIRILLOVA

Editorial Board
Sergey LUZYANIN
Alexander LUKIN

English version
Natalya LATISHEVA

Chinese version
Alexander KISLOV

Design, layout
Andrey KRASNOV

Technical support
Nina DOROKHOVA
Darya SHULYAKOVA
Anna BORISOVA

Editorial team
Dmitry BABICH
Tatyana SINITSYNA
Sergey SAYENKO
Andrey MANOYLO
Botagoz RAKISHEVA
Viktor DUBOVITSKY
Negmatullo MIRSAIDOV
Marina CHERNOVA
Daria SHULYAKOVA
Андрей ВИКТОРОВ

Address for correspondence:

13/2, Krzhizhanowski str., Moscow, 117218
Tel. / Fax: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

WHEN USING MATERIALS FROM THIS ISSUE, A REFERENCE OF INFOSCO IS REQUIRED. THE OPINION OF THE AUTHORS OF PUBLICATIONS DO NOT NECESSARILY REFLECT THE OPINION OF THE PUBLISHER.

Руководитель проекта
Денис ТЮРИН

Главный редактор
Татьяна СИНИЦЫНА

Заместитель главного редактора
Максим КРАНС

Менеджер проекта
Анастасия КИРИЛЛОВА

Редакционный совет
Сергей ЛУЗЯНИН
Александр ЛУКИН

Редактор английской версии
Наталья ЛАТЫШЕВА

Редактор китайской версии
Александр КИСЛОВ

Дизайн, верстка
Андрей КРАСНОВ

Техническая поддержка
Нина ДОРОХОВА
Дарья ШУЛЯКОВА
Анна БОРИСОВА

Над выпуском работали
Дмитрий БАБИЧ
Татьяна СИНИЦЫНА
Сергей САЕНКО
АНДРЕЙ МАНОЙЛО
Ботагоз РАКИШЕВА
Виктор ДУБОВИТСКИЙ
Негматулло МИРСАИДОВ
Марина ЧЕРНОВА
Дарья ШУЛЯКОВА
Андрей ВИКТОРОВ

Адрес редакции:

117218 Москва,
ул. Кржижановского, д. 13, корп. 2
Тел./факс: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ МАТЕРИАЛОВ НОМЕРА ССЫЛКА НА «ИНФОШОС» ОБЯЗАТЕЛЬНА. МНЕНИЕ АВТОРОВ ПУБЛИКАЦИЙ МОЖЕТ НЕ СОВПАДАТЬ С МНЕНИЕМ РЕДАКЦИИ.

项目经理
杰尼斯·秋林

总编辑
塔吉阳纳·辛尼琴纳

副主编
玛克西姆·克兰斯

项目经理
阿纳斯塔西亚·基里尔洛娃

编辑委员会
谢尔盖·卢贾宁
亚历山大·卢金

中文版编辑
亚历山大·基斯洛夫

设计, 布局
安德烈·克拉斯诺夫

技术支持
妮娜多罗霍娃

生产工作
德米特里·巴比奇
达吉雅娜·西尼齐娜
谢尔盖撒印科·国际观察员
安德烈·马诺洛
把他克斯·拉基舍夫
内格马图洛·米尔赛义多夫
玛丽娜·切尔诺娃
达里亚·舒利亚科娃

通讯地址:

117218莫斯科,
街道. Krzyzanowski, 13栋. 2
电话. 电话/传真: +7 (495) 718-84-11
www.infoshos.ru

使用本期材料, 必须援引上合组织通讯。本刊物作者意见不一定与编辑部的意见相符。

CONTENTS СОДЕРЖАНИЕ 目录



37

RUSSIAN OIL'S CHANCE TO BECOME A BENCHMARK
РОССИЙСКАЯ НЕФТЬ ИМЕЕТ ШАНС СТАТЬ ЭТАЛОНОМ
俄罗斯石油有机会成为基准



12



29

COOPERATION WITH PAKISTAN TO PROVIDE A "NEW MEANING"
TO SCO'S ACTIVITIES - RASHID ALIMOV

РАШИД АЛИМОВ: СОТРУДНИЧЕСТВО С ПАКИСТАНОМ
ОБЕСПЕЧИТ «НОВОЕ СОДЕРЖАНИЕ» ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШОС

拉希德·阿利莫夫：与巴基斯坦的合作将确保上海合作组织活动的“新内容”

TERRORISTS RETURN TO THEIR HOME COUNTRIES
БОЕВИКИ ВОЗВРАЩАЮТСЯ В СТРАНЫ ИСХОДА
战斗人员返回原籍国

喀秋莎

43

俄罗斯卡秋莎电视台是相互学习的新机会

RUSSIAN TV CHANNEL "KATYUSHA" IS A NEW OPPORTUNITY
TO LEARN ABOUT EACH OTHERРУССКОЕ TV «КАТЮША» КАК НОВАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ
ПОЗНАВАТЬ ДРУГ ДРУГА

23

NOWRUZ: CELEBRATING THE RENEWAL
OF NATURE AND HUMAN SOULНАВРУЗ, ПРАЗДНИК ОБНОВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ
И ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ

诺鲁孜节，自然和人类复兴节

4

ELECTION IN RUSSIA: POLITICAL AGENDA CHOSEN BY PEOPLE
ВЫБОРЫ В РОССИИ: КУРС, КОТОРЫЙ ВЫБРАЛ НАРОД
俄罗斯的选举方针，人民选举

6

阿斯塔纳论坛《上海合作组织的第二条路》
SCO FORUM IN ASTANA: "THE ORGANISATION'S SECOND TRACK"
ФОРУМ В АСТАНЕ: «ВТОРАЯ ДОРОЖКА ШОС»

14

RUSSIA AND CHINA AGAINST US DOLLAR'S GLOBAL HEGEMONY
РОССИЯ И КИТАЙ ПРОТИВ МИРОВОЙ ГЕГЕМОНИИ ДОЛЛАРА
俄罗斯联邦和中国反对美元的全球霸权

17

THE SKRIPALS CASE: SECRET SERVICES'S GAME WITH GROWING STAKES
«ДЕЛО СКРИПАЛЯ»: ИГРА СПЕЦСЛУЖБ С ПОШАГОВЫМ
ПОВЫШЕНИЕМ СТАВОК
斯克利帕案：情报机构逐步提高赌注的游戏

21

ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ: МНЕНИЯ МИЛЛЕНИАЛОВ
CENTRAL ASIA: OPINIONS OF MILLENNIALS
中亚：千禧年想法

25

COOPERATION INCREASES EFFICIENCY OF ANTI-DRUG EFFORTS
ЭФФЕКТИВНОСТЬ БОРЬБЫ С НАРКОТИКАМИ ПОВЫШАЕТСЯ,
ЕСЛИ ДЕЙСТВОВАТЬ СООБЩА
如果共同努力，禁毒工作就会更加有效

27

INTERNATIONAL MARATHON TO BECOME PART OF SCO'S LIFE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ МАРАФОН ШОС НАДОЛГО ВОШЕЛ
В ЖИЗНЬ ОРГАНИЗАЦИИ
上海合作组织国际马拉松长期以来一直是本组织的活动

33

SOCHI CONGRESS OFFERS A FORMULA FOR THE SYRIAN STATE SYSTEM
КОНГРЕСС В СОЧИ ОБОЗНАЧИЛ ФОРМУЛУ ГОСУДАРСТВЕННОГО
УСТРОЙСТВА СИРИИ
索契大会确定了叙利亚国家的形式

34

SYRIA: WHO WILL GATHER STONES?
СИРИЯ: КТО БУДЕТ «СОБИРАТЬ КАМНИ»
叙利亚：谁会“收集石头”

39

SCO RATS, UN SECURITY COUNCIL MOUNT COOPERATION
ПАТС ШОС И СОВБЕЗ ООН УКРЕПЛЯЮТ СОТРУДНИЧЕСТВО
上海合作组织地区反恐怖主义机构和联合国反恐怖主义委员会正
在加强合作

俄罗斯的选举方针，人民选举

ELECTION IN RUSSIA: POLITICAL AGENDA CHOSEN BY PEOPLE

ВЫБОРЫ В РОССИИ: КУРС, КОТОРЫЙ ВЫБРАЛ НАРОД



Dmitry Babich,
political commentator,
Sputnik International

弗拉基米尔·普京在最近的选举中获胜，也意味着俄罗斯人民承认来自西方的压力，并认为抵抗这一压力，体现在现任总统的形象中，是一种适当的回应。

Teresa May对俄罗斯的敌对国家 (hostile nation) 的表述，数月来，俄罗斯对美国选举的影响一直没有得到证实，俄罗斯运动员和支持者被剥夺了在平昌奥运会上展示旗帜的权利，等等。西方的所有这些行为使大多数俄罗斯公民毫无疑问：西方的敌意一不是神话。

伦敦捏造的“小提琴案”当然也是一个压力因素。他们试图在选举过程中制造混乱，但没有成功。没有提供任何证据，但是，欧洲团结的集体效应已经发挥作用，3月底，从华盛顿和欧洲各国首都驱逐了前所未有的数量的俄罗斯外交官 (共100人) 因此，集体西方不仅挑战普京总统，而且挑战俄罗斯人民的集体意见。支持普京候选人的5600万俄罗斯选民 (占选民的76%) 通过选举

Vladimir Putin's victory in the recent presidential election means, among other things, that Russian people recognize the fact of pressure coming from the West and consider resistance to this pressure, embodied in the incumbent president's figure, an adequate response.

Descriptions of Russia as "a hostile nation" used by Theresa May, the many months of proofless search for Russia's involvement in the US election, depriving Russian athletes and their supporters of the right to carry the Russian flag at the Olympic Games in Pyeongchang, etc. - all these steps taken by the West have left the majority of Russian citizens without a slightest doubt as to its hostility not being a myth.

The Skripal case was definitely concocted by London as another element of pressure. They tried to use it to disturb the election process, but failed. No evidence was put forward, but the bandwagon effect of "European solidarity" worked fine, and an unprecedented number of Russian diplomats (a total of one hundred people) were deported from Washington and European capitals at the end of March. This way, the collective West challenged not only President Putin, but also the collective opinion of the people of Russia. The opinion expressed by 56 million of Russian voters (76% of those who voted in the election) that supported President

Победу Владимира Путина на недавних выборах означает еще и то, что народ России признает факт давления со стороны Запада и считает сопротивление этому давлению, воплощенное в фигуре действующего президента, адекватным ответом.

Выражения в адрес России типа «враждебная нация» (hostile nation) со стороны Терезы Мей, многомесячный бездоказательный поиск российского влияния на выборы в США, отказ российским атлетам и болельщикам в праве демонстрировать флаг на Олимпийских играх в Пхенчхане и т.д. Все эти действия Запада не оставляют у большинства российских граждан сомнений: враждебность Запада - не миф.

Элементом давления, безусловно, было и сфабрикованное Лондоном «дело Скрипалей». Им старались навести смуту на выборный процесс, но - не получилось. Никаких доказательств представлено не было, однако сработал стадный эффект «европейской солидарности» и в конце марта из Вашингтона и европейских столиц было выслано беспрецедентное количество российских дипломатов (в общей сложности сто человек). Так коллективный Запад бросил вызов не только президенту Путину, но и коллективному мнению народа России. Мнению, выраженному благодаря выборам 56 миллионами российских

表达了他们的观点。

如果西方保留了过去的政治智慧，他会很快意识到自己的错误。正如英语所说，所有的政治都是地方性的（所有的政治都是地方性的）。最重要的是，他的选民们都在谈论政治。国际形象显然也很重要，但选民支持对政治更为重要。

现在，选举已经举行——俄罗斯人已经认识到来自西方威胁的这个事实，并且支持普京对这一威胁采取软实施的对策。如果我们考虑到事实和民意测验，我们可以清楚地看出：最近的总统选举首先是关于外部威胁的公民投票。俄罗斯联邦公民通过投票选择了国家发展方案，表达了对弗拉基米尔·普京的个人信任，包括他的外交政策。

现在，西方通过制裁和驱逐外交官，向5600万俄罗斯公民表明：你的决定是错误的，否则俄罗斯会受到伤害。对一个伟大的主权国家进行粗暴干涉的结果是什么？

也许西方可以给俄罗斯人在国外造成困难。但是，在俄罗斯领土上不可能以这种方式实现其目标。普京让自己的人民感到：出生卑微，他知道：你不能用力气和粗鲁对待自己的同胞。1980年代，苏联人民与西方接近，希望得到不同的待遇。但俄罗斯人现在准备对不尊重和粗鲁的行为作出回应。

Putin.

Had the West preserved its past political wisdom, it would have quickly realized its mistake. "All politics is local" is an English saying, after all. It implies that the most important thing is what a politician's voters think and say about him. The image on the international stage is, of course, also important, but support of the voters is crucial.

So, the election took place, and Russians acknowledged the reality of threats from the West and demonstrated approval of Putin's gentle response to this threat. If you think about the facts and opinion polls, one thing becomes clear: the presidential election was first of all a national referendum on the external threat. Russian citizens used their votes to choose a development program for the country and express trust in Vladimir Putin's personality and his foreign policy.

Now, with its sanctions and deportation of diplomats, the West is trying to tell 56 million Russians: your opinion is wrong, everything should be done differently, or Russia "will suffer." What outcome can it expect from such gross interference with the life of a great sovereign power?

Perhaps, the West will succeed in creating complications for Russians abroad. But its methods will not help it achieve its ends on Russian territory. Putin has a good feeling of his people; coming from humble beginnings himself, he knows only too well: force and brutality cannot defeat his countrymen. In the 1980s, Soviet people agreed to rapprochement with the West, hoping to see a different attitude. But now they are ready to respond to the lack of respect and courtesies.

избирателей (76% пришедших на выборы), поддержавших кандидатуру Путина.

Если бы Запад сохранял былую политическую мудрость, он быстро понял бы свою ошибку. Это ведь английское выражение - all politics is local («вся политика - местная»). То есть главное - что о политике говорят и думают его избиратели. Имидж на международной арене тоже, безусловно, важен, но поддержка избирателей для политика - важнее.

Итак, выборы состоялись - россияне признали реальность угрозы со стороны Запада и одобрили мягкий путинский вариант ответа на эту угрозу. Если вдуматься в факты и опросы общественного мнения, становится ясно: прошедшие президентские выборы были прежде всего плебисцитом о внешней угрозе. Граждане РФ своим голосованием выбрали программу развития страны, высказали доверие личности Владимира Путина, в том числе его внешнеполитическому курсу.

И вот теперь Запад своими санкциями и высылкой дипломатов говорит 56 миллионам российских граждан: ваше решение неправильное, надо по-другому, а не то России «будет больно». Каков может быть результат грубого вмешательства в жизнь великой суверенной страны?

Возможно, Западу удастся создать для россиян сложности за рубежом. Но добиться своих целей на территории России такими методами не удастся. Путин чувствует свой народ: выходец из «низов», он знает: силой и грубостью соотечественников не возьмешь. В 1980-е годы советские люди пошли на сближение с Западом, надеясь на другое к себе отношение. Но теперь россияне готовы ответить на неуважение и грубость.



阿斯塔纳论坛《上海合作组织的第二条路》

**SCO FORUM IN ASTANA:
"THE ORGANISATION'S
SECOND TRACK"**

**ФОРУМ В АСТАНЕ:
«ВТОРАЯ ДОРОЖКА ШОС»**





Tatiana Sinitsyna,
InfoSCO editor in chief

接受俄罗斯外交部东亚和上海合作组织研究中心主任、国际关系部主任尼乌·扎菲亚历山大·卢金的采访，上海合作组织信息门户网站总编辑塔季扬·西尼琴。

—请问上合组织论坛的目标是什么？

А. 根据2006年会议通过的规则，论坛是一个多边公共咨询和专家机制，旨在促进和科学支持上海合作组织的活动，发展上海合作组织成员国科学研究和政治学中心之间的互动，对本组织当前的生活问题进行联合研究，解释本组织的宗旨和原则，扩大与科学界和社会界的联系，并鼓励科学家和专家在政治、安全、经济、生态、新技术、人道主义交换意见。

论坛由每个成员国设立一个研究中心，在上海合作组织研究领域具有最高权威。这是该国外交部建议的。该中心具有上海合作组织国家研究中心的地位，并因此成为论坛的一部分。今天上海合作组织有八个成员，但目前论坛中有六个国家中心。在即将于阿斯塔纳举行的论坛第十三届会议上，我们很可能会接纳去年加入上海合作组织的国家印度和巴基斯坦的同事。六名现任成员是：哈萨克斯坦共和国第一总统基金会下属的世界经济和政策研究所、中华人民共和国外交部下属的中国国际问题研究所、吉尔吉斯共和国国家战略研究所、塔吉克斯坦共和国总统战略研究中心、乌兹别克斯坦共和国总统下属的战略和区域间研究所。

—上海合作组织论坛必须理解为一个国际联盟。哪些文件确定了机构的活动？

—主文件——规程。报告特别指出，主要活动是论坛年度会议，由上海合作组织国家研究中心组成的代表团出席会议。下次会议的地点按照上海合作组织成员国国名的俄文字母顺序确定。会议不是人人都可以来的普通会议。参加会议的有国家中心组成

Tatiana Sinitsyna, InfoSCO editor-in-chief interviews Alexander Lukin, director of the Center for East Asia and SCO Studies of the Russian State Institute of International Relations (MGIMO) and head of the international relations department of the Higher School of Economics.

Q.: Please, tell us about the goals of the SCO Forum.

A.L.: In accordance with the Rules adopted at the constituent meeting in 2006, the Forum is a multilateral, public advisory and expert mechanism, which was established with the purpose of providing assistance and scientific support to the SCO's activities, developing interaction between researchers and political scientists of SCO member states, organizing joint research of essential issues of the Organization's life, explaining the goals and principles of the SCO, expanding its contacts with scientific communities and the public, and encouraging exchange of opinions between scientists and experts in politics, security, economics, ecology, new technology, humanitarian area and other sectors.

Each member state is represented at the Forum by one research center, which has the most authority in the area of SCO studies. Every center is nominated by its respective country's foreign ministry, then receives the status of the SCO National Research Center and as such joins the Forum. The SCO currently has eight members, but the Forum still has only six national centers. At the forthcoming 13th meeting of the Forum in Astana in May, we will probably admit colleagues from India and Pakistan - the countries that acceded the SCO last year. The six incumbent members are the Institute of Global Economics and Politics under the Foundation of the First President of the Republic of Kazakhstan, the Institute of International Problems of the Chinese Foreign Ministry, the National Institute of Strategic Studies of Kyrgyzstan, the Center of Strategic Studies under the President of the Republic of Tajikistan, the Institute of Strategic and Interregional Studies under the President of the Republic of Uzbekistan, and our Center of East Asia and SCO Studies of the Russian State Institute of International Relations.

Q.: The SCO Forum exists as a kind of an international consortium. What document defines its activities?

A.L.: The main document is the Rules. They stipulate, for example, that the main event is the annual meeting of the Forum, which is attended by delegations sent by the National Centers that study the SCO. The country hosting the next meeting is determined by the alphabetic order of their

Интервью директора Центра исследований Восточной Азии и ШОС МГИМО МИД России, руководителя департамента международных отношений НИУ ВШЭ Александра Лукина главному редактору портала «ИнфоШОС» Татьяне Синецкой.

- Расскажите, пожалуйста, о задачах Форума ШОС.

А. Л. - Согласно принятому в 2006 году на учредительном заседании регламенту, Форум является многосторонним общественным консультационно-экспертным механизмом, образованным для содействия и научной поддержки деятельности ШОС, развития взаимодействия научно-исследовательских и политологических центров государств-членов ШОС, проведения совместных исследований по актуальным вопросам жизни Организации, разъяснения задач и принципов деятельности ШОС, расширения ее связей с научными и общественными кругами, а также поощрения обменов мнениями между учеными и экспертами в сферах политики, безопасности, экономики, экологии, новых технологий, в гуманитарной и других областях.

От каждого государства-члена в состав Форума входит один исследовательский центр, наиболее авторитетный в области исследований ШОС. Он рекомендуется МИДом данной страны. Такой центр получает статус Национального исследовательского центра ШОС и в качестве такового входит в Форум. На сегодня в ШОС восемь членов, но в составе Форума пока шесть национальных центров. На предстоящем XIII заседании Форума в Астане мы, вероятно, будем принимать в свой состав коллег из Индии и Пакистана - стран, вступивших в ШОС лишь в прошлом году. Шесть нынешних членов - Институт мировой экономики и политики при Фонде Первого Президента Республики Казахстан, Китайский институт международных проблем при МИД КНР, Национальный институт стратегических исследований Киргизской Республики, Центр стратегических исследований при Президенте Республики Таджикистан, Институт стратегических и межрегиональных исследований при Президенте Республики Узбекистан и наш Центр исследований Восточной Азии и ШОС МГИМО МИД России.

- Форум ШОС, надо понимать, некий международный консорциум. Какой документ определяет деятельность структуры?

- Основной документ - Регламент. В нем, в частности, зафиксировано, что главное мероприятие - ежегодное заседание Форума, куда собираются делегации, сформированные Национальными центрами, занимающимися изучением ШОС. Место проведения очередного заседания определяется в порядке русского алфавита названий государств-членов ШОС. Заседание - не обычная конференция, куда может приехать всякий. В нем участвуют



的代表团，这些代表团当然不仅可以包括其工作人员，还可以包括来自其他组织、学术中心、大学、部委和机构及著名上海合作组织的专家。东道国可邀请上海合作组织成员国和对话伙伴的专家参加会议，但他们已经以个人身份参加了会议的非全部活动。

—论坛被称为上海合作组织的第二道路。为什么呢？

—第二条道路是为了向国际组织提供专家支持而设立的半官方公共机构。例如，联合国、东盟、亚太经合组织、集体安全条约组织就有这样的结构。2006年，根据上海合作组织国家协调员理事会的建议，我们的论坛也成立了。第一次创始会议在莫斯科举行，在气候小组举行，气候小组发挥了带头作用。除了参加论坛外，每个国家研究中心还开展本组织的研究工作，并通知本国政府。我们俄罗斯联邦受外交部委托，正在编写一些分析报告。但是，在论坛上，我们的共同目标是使上海合作组织更加有效。

上海合作组织论坛的每次会议都是非公开举行的，以便更加坦率。有些人认为有必要建议，有些人则认为有必要建议，讨论还在继续。讨论很激烈。例如，我记得塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦代表团就水问题进行了激烈的辩论。我们正在努力以建设性的方式讨论任何问题。论坛结束时将产生一份成果文件，即一份反映我们商定建议的议定书。议定书应分发给成员国外交部和上海合作组织秘书处。

—论坛会议讨论的问题是什么？

—请谈一下上海合作组织的主要活动领域及其优缺点：安全合作、经济合作、科学、文化和教育合作。

最重要的安全挑战是打击恐怖主义、宗教极端主义、分裂主义、贩毒和阿富汗局势。论坛会

names in Russian. The meeting is not an ordinary conference that can be attended by anyone. It gathers delegations formed by the National Centers that consist, of course, not only of such Centers' employees, but also of renowned SCO experts from other organizations, research centers, universities, ministries and government agencies. The National Center that hosts the event may invite experts from SCO observers and dialog partners, but they act in their personal capacity and do not attend all events of the Forum.

Q.: The Forum is described as "the SCO's second track." Why?

A.L.: "Track Two" is a common name for semi-official public structures established to provide expert support to international organizations. Such structures exist at the United Nations, ASEAN, APEC, and CSTO, for example. In 2006, our Forum was established on recommendations of the SCO Council of National Coordinators. The first, constituent, meeting was held in Moscow, at MGIMO, which took up the initiative. In addition to participating in the Forum's work, each National Center conducts its own research of the SCO and provides information to its respective government. In Russia, we work on commission from the Foreign Ministry and prepare certain analytical materials for them. However, the Forum gives us one common goal - to make the SCO more efficient.

Each meeting of the SCO Forum is held behind closed doors, to ensure greater frankness. Some people want to recommend something, others oppose them, and discussions ensue. Sometimes, the debates get hot. For example, I recall a heated argument between the Tajik and Uzbek delegations related to water problems. We try to discuss each issue in a constructive way. At the end of each Forum, we prepare a final document, the Forum's Minutes, which reflect our agreed upon recommendations. The Minutes are circulated to the foreign ministries of the SCO member states and to the SCO Secretariat.

Q.: What problems do you discuss at the Forum's meetings?

A.L.: We discuss the key focus areas of the SCO, its strengths and weaknesses: cooperation in the areas of security, economy, science, culture and education.

The most pressing security-related problems are fight against terrorism, religious extremism, separatism, drug trafficking and the situation around Afghanistan. At Forum meetings, we usually listen to representatives of the SCO Secretariat - the Secretary General or his deputy - and representatives of the hosting country's government

делегации, формируемые Национальными центрами, которые, конечно, могут состоять не только из их сотрудников, но и из известных экспертов по ШОС из других организаций, научных центров, вузов, министерств и ведомств. Принимающий национальный центр может приглашать и экспертов из государств-наблюдателей и партнеров по диалогу ШОС, но они уже выступают в личном качестве и участвуют не во всех мероприятиях заседания.

- Форум называют «второй дорожкой ШОС». Почему?

- «Второй дорожкой» называют полуофициальные общественные структуры, создаваемые для экспертной поддержки международных организаций. Такие структуры существуют, например, при ООН, АСЕАН, АТЭС, ОДКБ. В 2006 году по рекомендации Совета национальных координаторов ШОС был создан и наш Форум. Первое, учредительное заседание прошло в Москве, в МГИМО, который взял инициативу на себя. Помимо участия в работе Форума каждый Национальный исследовательский центр ведет свою работу по исследованию ШОС, информирует собственное правительство. Мы в России работаем по заказу Министерства иностранных дел, готовим определенные аналитические материалы. Однако в Форуме мы объединены общей целью - сделать ШОС более эффективной.

Каждое заседание Форума ШОС проходит в закрытом режиме - для большей откровенности. Кто-то считает нужным что-то рекомендовать, а другие - против, идут дискуссии. Обсуждения бывают острыми. Например, я помню, жесткую полемику между таджикской и узбекской делегациями по водным проблемам. Мы стараемся обсуждать любую проблему конструктивно. По окончании Форума составляется итоговый документ - Протокол, который отражает наши согласованные рекомендации. Протокол рассылается в МИДы стран-членов и в Секретариат ШОС.

- Какая проблематика обсуждается на заседаниях Форума?

- Обсуждаются основные направления деятельности ШОС, ее сильные и слабые стороны: сотрудничество в области безопасности, экономическое сотрудничество, сотрудничество в области науки, культуры и образования.

Наиболее важные проблемы в области безопасности - это борьба с терроризмом, религиозным экстремизмом, сепаратизмом, наркоторговлей, ситуация вокруг Афганистана. На заседаниях Форума обычно выступают представители Секретариата ШОС - либо генеральный секретарь, либо его заместитель, а также представители руководства принимающей стороны - министр или заместитель министра иностранных



议通常由上海合作组织秘书处的代表—或者秘书长或副秘书长，以及东道国领导层的代表—外交部长或副部长、总统办公厅主任发言。当然，也邀请了设在塔什干的地区反恐怖主义机构——反恐怖主义机构的代表。

—会议每年举行一次，在会议之间有其他形式的互动吗？

—除了年度会议之外，我们当然还交流信息，在各种研究项目中合作。然而，令人遗憾的是，由于资金问题十分严重，我们尚未建立起充分和持续的合作关系，而且还存在着技术问题。但是，我们仍然希望通过论坛制定共同项目，以便能够在闭会期间进行联合研究。论坛没有作为一个单独的组织登记，因此也没有资金，这一事实使得情况更加复杂。秘书处的预算没有编列经费。如果我们继续开展联合项目，就必须由一个或者其他的国家中心提供资金。

—正如弗拉基米尔·普京总统在论坛上所说的那样，他已经成为上海合作组织的一个非政府机构。

—总统说得对，我们已经成为这样的机制了我们以正式和非正式的方式向秘书处和我们各国政府提出建议。例如，在俄罗斯，我们一直与外交部、上海合作组织事务部和俄罗斯国家协调员保持联系。在每次会议之前，我们都在外交部举行会议，当时的国家协调员是一位著名的外交官哈吉莫夫先生，他向我们介绍了上海合作组织的实际工作和紧迫问题，以及论坛可以讨论哪些问题。就我们而言，我们提出了我们自己的建议。

我们的中心长期以来一直提出并坚持不懈地执行一些问题。例如，我们从一开始就指出，上海合作组织不仅应在安全问题上发挥重要作用，而且应发展经济合作，没有经济合作，本组织就难以存在。人们现在已经认识到，经济是上海合作组织活动的主要支柱。但是，很遗憾，没有取得任何进展。例如，上海合作组织

- a foreign minister or deputy minister, the president's chief of staff. And we also invite representatives of the Regional Anti-Terrorist Structure, whose headquarters are in Tashkent.

Q.: The meetings are held once a year. Do you have any form of interaction in between them?

A.L.: In addition to annual meetings, we, of course, exchange information and cooperate on several research projects. Unfortunately, so far we have been unable to establish full-fledged ongoing cooperation, because we have an acute problem with financing and also some technical issues. But we still hope to develop common projects under the auspices of the Forum, to be able to conduct joint research in between the meetings. The situation is complicated by the fact that the Forum is not registered as a separate organization and, consequently, does not receive financing. The Secretariat's budget does not have this spending item. And if we do launch some joint projects, they will have to be funded by some or other National Center.

Q.: President Vladimir Putin once said that the Forum had become a "non-governmental mechanism of the SCO"...

A.L.: The President is right, we have indeed become such a mechanism. We offer recommendations and deliver them to the Secretariat and our national governments, officially and unofficially. In Russia, for example, we constantly interact with the Foreign Ministry's department that is in charge of the SCO affairs, and with the Russian National Coordinator. Ahead of each Forum meeting, we organize a meeting at the Foreign Ministry, where the National Coordinator (this position is currently held by renowned diplomat B. Khakimov) tells us about the practical issues of the SCO, its pressing problems and sometimes recommends issues to raise at the Forum. And we in turn offer our own recommendations.

There are issues that our Center has long been raising and consistently trying to implement. Notably, we have been saying from the very beginning that the SCO should play a greater role not only in security, but also in economics, developing economic cooperation without which it would be hard for the Organization to survive. And now the economy is a crucial area of the SCO's cooperation. Unfortunately, we have not succeeded everywhere. For example, the mechanism of financing multilateral joint projects has still not been created within the SCO. Unlike BRICS, which emerged later but has been able to establish its own bank. But if there is no financing for joint projects, how will they appear? The SCO budget

дел, глава администрации Президента. Приглашаются, конечно, и представители Региональной антитеррористической структуры - РАТС, располагающейся в Ташкенте.

- Заседания проходят раз в год, а в промежутке между ними существует какая-либо форма взаимодействия?

- Кроме ежегодных заседаний, мы, конечно, обмениваемся информацией, сотрудничаем в различных исследовательских проектах. Но, к сожалению, пока нам так и не удалось наладить полноценного постоянного сотрудничества, поскольку остро стоит вопрос финансирования, есть и технические проблемы. Но мы все же надеемся развивать общие проекты именно по линии Форума, чтобы иметь возможность в промежутке между заседаниями вести совместные исследования. Все осложняет то обстоятельство, что у Форума нет регистрации как отдельной организации, а следовательно - нет и финансирования. В бюджете Секретариата они не заложены. И если мы будем все же браться за совместные проекты, то их придется осуществлять на материальные средства того или иного национального центра.

- Президент Владимир Путин как-то сказал про Форум, что он стал «неправительственным механизмом ШОС»...

- Президент прав, мы стали таким механизмом. Мы высказываем рекомендации, доводим их до Секретариата и правительств наших стран, официальным и неофициальным путем. Например, в России мы постоянно взаимодействуем с МИДом, с департаментом, который занимается проблематикой ШОС, с российским Национальным координатором. Перед каждым заседанием мы проводим встречу в МИД, где Национальный координатор, сегодня это известный дипломат Б.М.Хакимов, знакомит нас с практической работой ШОС, насущными проблемами, иногда рекомендует, какие вопросы можно было бы обсудить на Форуме. Мы, со своей стороны, высказываем собственные рекомендации.

Есть вопросы, которые наш Центр давно ставит и настойчиво пытается провести в жизнь. Например, с самого начала мы говорили, что ШОС должна играть большую роль не только в вопросах безопасности, но и развивать экономическое сотрудничество, без которого Организации будет тяжело существовать. Теперь уже признано, что экономика - важнейшее направление деятельности ШОС. Но, к сожалению, не всего удалось добиться. Например, механизм финансирования многосторонних совместных проектов в ШОС так и не появился. В отличие, например, от группы БРИКС, которая появилась позже, но смогла создать свой банк. Однако, если нет финансирования совместных проектов, то откуда они возьмутся? Бюджет ШОС невелик,

多边合作项目的融资机制从未出现。例如，与后来出现的金砖五国集团不同的是，后者成立了自己的银行。但是，如果联合项目没有资金，那他们又从哪里获得呢？上海合作组织的预算很少，是按照经常性开支计算的。上海合作组织有一个银行间联盟，但运作极为缓慢。

—打击恐怖主义、贩毒—论坛是否就上海合作组织的这些活动提出了一些建议？

—反恐主义机构是一个情报机构联盟，它对我们关闭了很多地方，但我们提出了一些建议。关于阿富汗问题，它一直是讨论的中心，是上海合作组织空间安全的主要问题。

我们一贯认为，上海合作组织需要更加积极地处理阿富汗及其周边地区的问题。阿富汗必须更接近自己，阿富汗已经成为对话伙伴，后来成为观察国，现在正在努力成为上海合作组织的正式成员。

—对即将在阿斯塔纳举行的上海合作组织论坛有何期望？

—有兴趣讨论上海合作组织在欧亚未来结构中的作用，以及它在其他项目中的位置。例如，她与其他倡议的一带一路的影响是什么？欧亚经济联盟（欧亚经联）与中国丝绸之路经济带倡议的接口机制正在展开。欧亚委员会与中国商务部进行了谈判，拟定了《经贸合作协定》。欧亚大陆还有其他项目，如草原道路（蒙古）和光明道路（哈萨克斯坦）。最后，大欧亚的想法正处于最前沿——它是由俄罗斯专家团体提出的，并得到了俄罗斯领导层的支持。中国当局也同意这一点。预计将建立一个大型的欧亚伙伴关系，这是一个由各国组成的广

is not big, and covers only current expenses. There is the Inter-Bank Union of the SCO, but it is very sluggish.

Q.: Speaking about fight against terrorism and drug trafficking, does the Forum offer any recommendations in these areas of the SCO's activities?

A.L.: The RATS is an association of special services, and many things are closed for us, but, nevertheless, we do give them some recommendations. As to the problem of Afghanistan, it is a always central topic, being the main security problem for the SCO space.

We have always said that the SCO should be more actively engaged in Afghanistan's issues and the situation around it. We needed to bring Afghanistan closer to us, and it was done: the country first became the SCO's dialog partner, then an observer and now it wants to become a full member.

Q.: What can we expect from the forthcoming SCO Forum in Astana?

A.L.: It will be interesting to discuss the role of the SCO in the future structure of Eurasia, its place among other projects. For example, its interaction with the Chinese One Belt, One Road initiative. A mechanism is being developed for aligning the Eurasian Economic Union (EEU) with China's Silk Road Economic Belt (SREB). Talks were held between the Eurasian Commission and the Chinese Ministry of Commerce, an agreement on trade and economic cooperation was drafted. There are other projects in Eurasia, too, such as the Steppe Road in Mongolia and the Nury Zhol (meaning "Path to the Future") program in Kazakhstan. Finally, the idea of Greater Eurasia is coming to the fore: it was suggested by the Russian expert community and taken up by the Russian government. The Chinese authorities also approve of it. It envisages establishment of a Greater Eurasian part-

рассчитан на текущие расходы. Существует Межбанковское объединение ШОС, но оно действует крайне вяло.

- Борьба с терроризмом, наркотрафиком - дает ли Форум какие-либо рекомендации по этим направлениям деятельности ШОС?

- РАТС - это объединение спецслужб, для нас там многое закрыто, но, тем не менее, некоторые рекомендации мы даем. Что касается афганской проблемы, то она - постоянно в центре обсуждения, это - главная проблема безопасности пространства ШОС.

Мы всегда говорили, что ШОС нужно более активно заниматься вопросами Афганистана, обстановкой вокруг него. Надо «приблизить» к себе Афганистан, что и было сделано - сначала эта страна стала партнером по диалогу, потом - страной-наблюдателем, а сейчас - стремится стать полноправным членом ШОС.

- Чего можно ждать от предстоящего Форума ШОС в Астане?

- Интересно будет обсудить роль ШОС в будущей структуре в Евразии, какое место она займет среди других проектов. Например, каким будет ее взаимодействие с китайской инициативой «Один пояс - один путь»? Разворачивается механизм сопряжения Евразийского экономического союза (ЕАЭС) с китайской инициативой Экономического пояса Шелкового пути (ЭПШП). Проведены переговоры между Евразийской комиссией и китайским министерством коммерции, подготовлено Соглашение о торгово-экономическом сотрудничестве. Есть и другие проекты в Евразии, например, «Степной путь» (Монголия), «Светлый путь» (Казахстан). Наконец, на передний план выходит идея Большой Евразии - она выдвинута экспертным сообществом в России и взята на вооружение российским руководством. Китайские власти тоже ее одобряют. Предполагается создание Большого евразийского партнерства - широкой ассоциации государств, которые будут сотрудничать в политической и



泛联盟，它们将在政治和经济领域进行合作，并将以下列方式进行过渡：有些人会更密切地融入社会，那些尚未做好准备的人会找到其他形式的参与。上海合作组织面临着如何在欧亚地区发挥进一步作用的问题，最重要的是，在其他形式的情况下，它将发挥什么样的作用。我认为，上海合作组织可以发挥作用，特别是在经济合作方面。欧亚经济联盟及其与欧亚经济伙伴关系倡议的接口机制正在这方面发挥领导作用。大欧亚项目的主旨是不同程度的合作。这是一个根本区别，例如，欧洲联盟就是如此，欧洲联盟由于不同发展水平的国家必须遵守统一规则而引起了許多矛盾。在苏联解体之后，欧盟的创始成员国很高兴许多国家加入欧盟——我们的价值观是一致的。事实上，他们只是想要钱，不想改变自己。现在，老欧洲不喜欢这种情况，而新欧洲正在要求越来越多的权利。为了避免这种情况发生，大欧亚地区的合作形式将是不同高速的。在这方面，上海合作组织可以发挥作用，让尚未准备加入欧亚经济一体化组织或加入其与中国合作机制的成员国和对话伙伴参与欧亚一体化进程。这些是重要的国家，如南亚的印度和巴基斯坦，或中亚的乌兹别克斯坦和塔吉克斯坦。它们不是欧亚经济一体化组织的成员，但作为上海合作组织的成员，它们可以参与欧亚合作。

这可以成为上海合作组织的战略优势。但还有更多的私人问题。上海合作组织在不干涉双边冲突的情况下，也可以帮助缓和某些双边矛盾，例如印度和巴基斯坦之间的矛盾。印度和巴基斯坦领导人至少必须在上海合作组织首脑会议上举行会议，这将创造一个更具建设性的气氛。这并不意味着上海合作组织将处理它们之间的关系，但是如果它们举行会议，它们也可以在上海合作组织的平台上谈判。

—上海合作组织论坛还提出了哪些想法？

—我们提出了许多想法，但由于各种原因，这些想法尚未得到采纳。例如，我们建议举办上海合作组织体育运动会。鉴于奥林匹克运动会的状况，这一点今天特别重要。但遗憾的是，迄今为止，许多问题仍然处于想法阶段，因为资金已经到位。希望今后也能找到解决这一问题的办法。

nership - a broad association of nations that will cooperate in the political and economic areas at different speeds: some will achieve closer integration, while others, who are not ready for it yet, will find other forms of participation. The question about the SCO's future role in Eurasia is becoming more pressing, especially given other emerging formats. I think the SCO could have its role, especially in economic cooperation. The Eurasian Economic Union is currently the leader in this respect, together with the mechanism of its alignment with the SREB. The main idea behind the Greater Eurasia project is varying intensity of cooperation between various members. This is its biggest difference from the European Union, which encountered a lot of contradictions because countries at different development stages had to abide by the same rules. After the Soviet Union's breakup, founders of the EU were happy to see many countries join them, thinking it meant that they shared the same values. Turns out, they just wanted money and did not especially want to change. Now, the "old" Europe does not like it, but the "new" Europe demands more and more rights. In order to prevent this from happening, Greater Eurasia will have various speeds of cooperation. Here, the SCO may help its members and dialog partners that are not ready to join the EEU or its China cooperation mechanisms to become part of Eurasian integration processes. These are such important countries as India and Pakistan in South Asia and Uzbekistan and Tajikistan in Central Asia. They are not EEU members, but, being SCO members, they could participate in Eurasian cooperation.

This could become the SCO's strategic niche. But there are also more local tasks. Without interfering with bilateral conflicts, the SCO could try to defuse some bilateral contradictions, for example, between India and Pakistan. After all, these countries' leaders will have to meet at SCO summits at the very least, and this alone will create a more constructive atmosphere. It does not mean that the SCO will address their relations, but if they meet, they will be able to have a discussion on the SCO platform.

Q.: What other ideas were proposed by the SCO Forum?

A.L.: We came up with many ideas, which have not been adopted yet for various reasons. For example, we proposed organizing SCO Sports Games. This is especially relevant today, given the situation around the Olympics. Unfortunately, this has so far remained only an idea, because the funds are always an obstacle. Let's hope there will be a way to resolve this problem in the future.

экономической областях в разностороннем режиме: кто-то пойдет на более тесную интеграцию, те, кто пока не готовы к ней, найдут другие формы участия. Перед ШОС остро встает вопрос о дальнейшей роли в Евразии, и важнейший - какова будет ее роль на фоне других форматов. Думаю, ШОС могла бы играть свою определенную роль, и прежде всего в экономическом сотрудничестве. Сейчас на этом направлении лидирует Евразийский экономический союз и механизм его сопряжения с инициативой ЭПШП. Основная идея проекта Большой Евразии - линии сотрудничества разной интенсивности. И это принципиальное отличие, например, от Европейского Союза, где возникло много противоречий из-за того, что страны разного уровня развития вынуждены подчиняться унифицированным правилам. После распада СССР основоположники Евросоюза радовались, что в него вступают многие страны - разделяют, мол, наши ценности. Оказалось же, что они просто хотели денег и не очень хотели меняться сами. Теперь «старой Европе» это не нравится, а «новая Европа» требует все больше прав. Чтобы этого не было, в Большой Евразии будут разносторонние формы сотрудничества. Здесь ШОС может сыграть роль по подключению к процессам евразийской интеграции тех своих членов и партнеров по диалогу, которые пока не готовы к вступлению в ЕАЭС или подключению к механизмам его сотрудничества с Китаем. Это важные страны, такие, как Индия и Пакистан в Южной Азии или Узбекистан и Таджикистан в Центральной Азии. Они не члены ЕАЭС, но как члены ШОС могут подключаться в евразийскому сотрудничеству.

Это могло бы стать стратегической нишей ШОС. Но есть и более частные вопросы. Не вмешиваясь в двусторонние конфликты, ШОС также может способствовать сглаживанию некоторых двусторонних противоречий, например, между Индией и Пакистаном. Ведь лидерам Индии и Пакистана, придется, по меньшей мере, встречаться на саммитах ШОС, а это уже создаст более конструктивную атмосферу. Это не значит, что ШОС будет заниматься их отношениями, но раз они встретятся, значит, могут и поговорить на платформе ШОС.

- Какие еще идеи выдвигались Форумом ШОС?

- Мы предлагали много идей, которые, по разным причинам, еще не взяты на вооружение. Например, мы предлагали организовать спортивные Игры ШОС. Это сегодня особенно актуально в свете ситуации с Олимпийскими играми. Но пока, к сожалению, многое остается на стадии идей, потому что упирается в средства. Остается надеяться, что в будущем найдется способ разрешить и эту проблему.



拉希德·阿利莫夫:与巴基斯坦的合作将确保上海合作组织活动的“新内容”

COOPERATION WITH PAKISTAN TO PROVIDE A “NEW MEANING” TO SCO’S ACTIVITIES - RASHID ALIMOV

РАШИД АЛИМОВ: СОТРУДНИЧЕСТВО С ПАКИСТАНОМ ОБЕСПЕЧИТ «НОВОЕ СОДЕРЖАНИЕ» ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ШОС

上海合作组织秘书长在正式访问伊斯兰堡期间会见了巴基斯坦外交部长穆罕默德·阿西夫。他们讨论了在上海合作组织框架内开展多方面合作的现状和前景,包括在巴基斯坦逐步积极参与上合组织的广泛合作领域开展合作。会议还详细讨论了计划活动的筹备和实施问题,这些活动是本组织在2018年的规划日程,包括青岛(中华人民共和国)上海合作组织峰会以及在塔吉克斯坦杜尚别举行的成员国政府首脑理事会会议。

部长感谢上海合作组织秘书长访问巴基斯坦,并强调伊斯兰堡希望在上海合作组织框架内发展和深化合作。

拉希德·阿利莫夫先生感谢各方的邀请和盛情款待,并指出,随着南亚新的强大和有影响力的国家加入上海合作组织,本组织将面临新的机遇。

拉希德·阿利莫夫在伊斯兰堡会见了巴基斯坦规划委员会副主席萨尔塔杰·阿齐兹和巴基斯坦通信部长哈菲兹·阿卜杜勒·卡里姆。在与阿齐兹的会晤中,他介绍了巴基斯坦政府的前瞻性计划以及正在进行的经济和基础设施项目。与会者还讨论了上海合作组织成员国负责对外经济和对外贸易合作的部长会议的筹备问题,该

During his official visit to Islamabad, the SCO Secretary General met with Pakistan's Foreign Minister Khawaja Muhammad Asif. They discussed the state and outlook for development of multidimensional cooperation within the SCO, including in the context of gradual increase of Pakistan's involvement in the SCO's common efforts in a broad range of areas. They also had a detailed discussion about preparation and organization of events from the SCO's calendar for 2018, including the SCO Summit in Qingdao, China, and the meeting of the Council of the Heads of Government in Dushanbe, Tajikistan.

The minister expressed his gratitude to the Secretary General for his visit to Pakistan and emphasized that Islamabad wanted to develop and expand cooperation with the SCO.

Mr Alimov said he was grateful for the invitation and hospitality and pointed out the new opportunities created for the Organization with the accession of the powerful and influential South Asian states.

While in Islamabad, Mr Alimov also met with Sartaj Aziz, deputy chair of the Planning Commission of Pakistan, and Communications Minister Hafiz Abdul Kareem. The former meeting included a presentation of the Pakistani government's plans and projects for the economy and infrastructure. The participants also discussed preparations for the meeting of SCO ministers in charge of foreign economic relations and foreign trade in the context of the Council of Heads of Government that is sched-

Генеральный секретарь ШОС, находясь с официальным визитом в Исламабаде, встретился с министром иностранных дел Пакистана Мухаммедом Асифом. Они обсудили состояние и перспективы развития многопланового сотрудничества в рамках ШОС, в том числе в контексте поступательного наращивания участия Пакистана в общешосовской работе по широкому перечню направлений взаимодействия. Были также детально обсуждены вопросы подготовки и проведения мероприятий план-календаря Организации на 2018 год, включая саммит ШОС в г. Циндао (КНР) и заседание Совета глав правительств государств-членов в Душанбе (Таджикистан).

Министр выразил благодарность Генеральному секретарю ШОС за визит в Пакистан и подчеркнул стремление Исламабада к развитию и углублению взаимодействия в рамках ШОС.

Рашид Алимов поблагодарил за приглашение и проявленное гостеприимство, отметил новые открывающиеся возможности Организации в свете вступления в ШОС новых мощных и влиятельных государств Южной Азии.

В Исламабаде состоялись встречи Рашида Алимова с заместителем председателя комиссии по планированию Пакистана Сартаджем Азизом и министром



会议定于今年10月在杜尚别举行。

在与巴基斯坦通信部长会晤的框架内，向上海合作组织秘书处代表团成员介绍了正在进行的国家公路和铁路共同运输系统建设项目。会议还讨论了加强巴基斯坦在上海合作组织框架内参与发展运输合作的问题，包括在实施《上海合作组织成员国关于为国际公路运输创造有利条件的协定》的范围内参与发展运输合作的问题。

还会见了巴基斯坦外交部第一副部长塔希米纳·詹朱，讨论了上海合作组织秘书处与巴基斯坦外交部之间的实际互动问题。

uled to take place in Dushanbe in October.

During the meeting with the Communications Minister, the delegation of the SCO Secretariat saw a presentation of road and railway construction projects that are being implemented in the country. They discussed expansion of Pakistan's involvement in transport cooperation within the SCO, including in the context of practical implementation of the agreement concluded between SCO member states on creating favorable conditions for international truck shipments.

The SCO Secretary General also met with Pakistan's First Deputy Foreign Minister Tehmina Janjua to discuss issues of practical cooperation between the SCO Secretariat and Pakistan's Foreign Ministry.

коммуникаций Пакистана Хафизом Абдул Каримом. В ходе встречи с С.Азизом состоялась презентация перспективных планов правительства Пакистана и реализуемых проектов в сфере экономики и инфраструктуры. Участники обсудили также вопросы подготовки к Совещанию министров государств-членов ШОС, отвечающих за внешнеэкономическое и внешнеторговое сотрудничество в контексте запланированного на октябрь с.г. в Душанбе заседания Совета глав правительств государств-членов ШОС.

В рамках встречи с министром коммуникаций Пакистана вниманию членов делегации Секретариата ШОС прошла презентация реализуемых проектов строительства автомагистралей и железных дорог общей транспортной системы страны. Обсуждались также вопросы наращивания участия Пакистана в развитии транспортного сотрудничества в рамках ШОС, в том числе в контексте практической реализации Соглашения государств-членов ШОС о создании благоприятных условий для международных автомобильных перевозок.

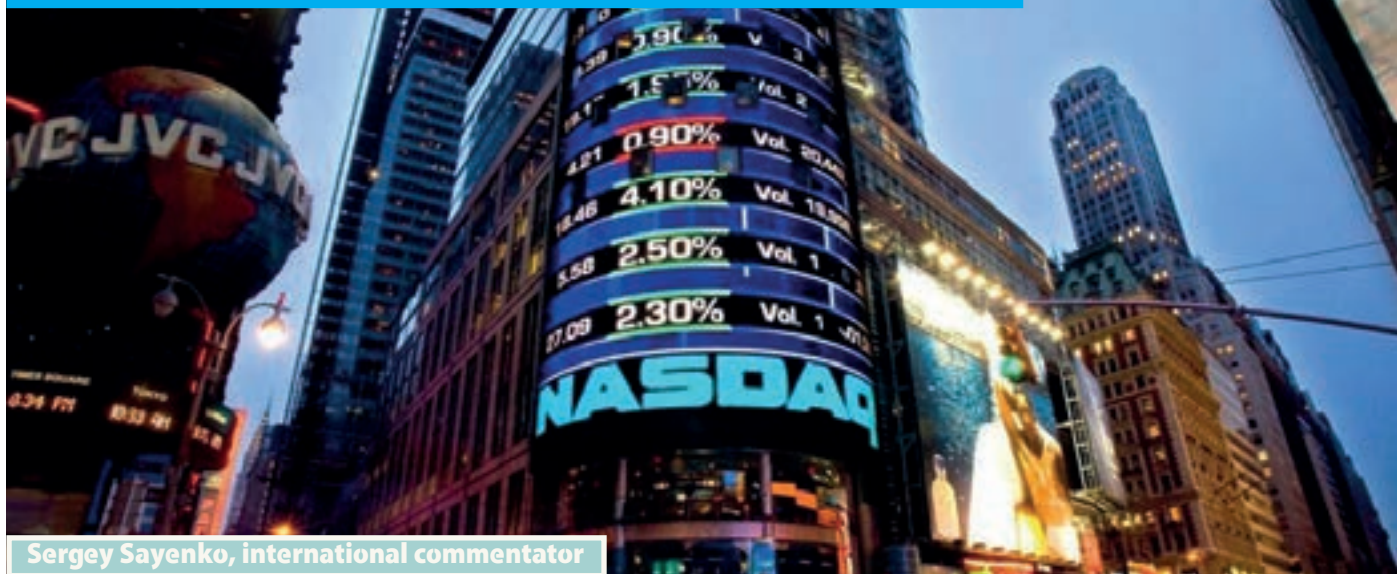
Состоялась также встреча с Первым заместителем министра иностранных дел Пакистана Тахминой Джанджуа, в ходе которой были обсуждены вопросы практического взаимодействия Секретариата ШОС и МИД Пакистана.



俄罗斯联邦和中国反对美元的全球霸权

RUSSIA AND CHINA AGAINST US DOLLAR'S GLOBAL HEGEMONY

РОССИЯ И КИТАЙ ПРОТИВ МИРОВОЙ ГЕГЕМОНИИ ДОЛЛАРА



Sergey Sayenko, international commentator

2018年3月28日，上海证券交易所开始用中国货币进行石油贸易。这一表面上的普通事件实际上可以成为结束石油美元在世界经济中的支配地位的关键点。中国似乎正在从传统的警告转向积极主动应对美元垄断的行动。

北京意图的严肃性至少反映以下事实：美国的盟友巴基斯坦已经宣布愿意在石油贸易中向人民币过渡。沙特阿拉伯作为中国最大的石油供应国，有理由相信它不会拒绝中国向它提出的类似建议。

在中俄贸易中采用本国货币相互结算也是对拒绝美元进程的一个重要贡献。例如，圣彼得堡商品和原材料交易所正在准备向卢布过渡。如果发生这种情况，使美元成为自1944年以来世界最大货币的布雷顿森林金融体系将崩溃。福布斯分析家认为，俄罗斯和中国之间的天然气和石油交易损害了石油美元的霸权地位。

应当指出，俄罗斯和中国是迄今为止最积极参与统一化的国家之一。我们各国有很大潜力对美元发动致命打击。我们必须使用它！

这方面的主要战略资源是它们庞大的国际储备，其中很大一部分是美国国库债券和外国（包括美国）银行的美元存款。

2014年，俄罗斯和中国对在

On 28 March 2018, the Shanghai Exchange transitioned to oil trade for the Chinese currency only. This seemingly ordinary event can in fact prove to be the turning point in the crusade for ending the dominance of petrodollars in the global economy. Apparently, China has moved from warnings about banishing the dollar from its settlements to actions.

The seriousness of Beijing's intentions can be judged by the fact that Pakistan - a US ally - has already announced that it is ready to transition to the renminbi in oil trade. There are certain reasons to believe that Saudi Arabia - the biggest supplier of oil to China - won't refuse a similar Chinese offer.

A significant contribution to the process of giving up dollars is made by transition to settlements in national currencies in Russian-Chinese trade. Notably, the St Petersburg Commodities Exchange is getting ready to transition to oil trade for roubles. "If this happens, the Bretton Woods currency system, which has kept the dollar the world's biggest currency since 1944, will collapse. Gas and oil deals between Russia and China are disrupting the petrodollar's hegemony," Forbes' analysts maintain.

It is Russia and China that are the most active participants of de-dollarization today. Both countries have a great potential to deal a deathblow to the dollar. And it should definitely be dealt.

Their main strategic resource lies in enormous foreign reserves, the bulk of which are made up of the American currency in form of US treasury stock and dollar deposits at foreign (incl. American) banks.

Year 2014 was the watershed, as Russia's and China's interest in broader use of national

28 марта 2018 года на Шанхайской бирже началась торговля нефтью исключительно в китайской валюте. Это, на первый взгляд, рядовое событие на самом деле может стать ключевой точкой завершения господства нефтедоллара в мировой экономике. Судя по всему, Китай от традиционных предупреждений вытеснить доллар из своих взаиморасчетов переходит к активным действиям.

О серьезности намерений Пекина говорит хотя бы тот факт, что союзник США — Пакистан уже заявил о готовности перехода на юань в торговле нефтью. Есть определенные основания полагать, что и Саудовская Аравия — крупнейший поставщик нефти в Китай — не сможет отклонить сделанное ей аналогичное китайское предложение.

Существенный вклад в процесс отказа от доллара вносит и переход на взаиморасчеты в национальных валютах в российско-китайской торговле. Так, к переходу на рубль в нефтеторговле готовятся на Санкт-Петербургской товарно-сырьевой бирже. «Если это случится, то Бреттон-Вудская система финансов, сделавшая доллар крупнейшей мировой валютой с 1944 года, рухнет. Газовые и нефтяные сделки между Россией и Китаем вредят гегемонии нефтедоллара», — утверждают аналитики Forbes.

Следует отметить, что на сегодняшний день именно Россия и Китай являются одними из наиболее активных участников дедолларизации. Причем у наших стран имеется большой потенциал для того, чтобы нанести по доллару смертельный удар. И его надо задействовать!

净结算中更多地使用本国货币的兴趣大幅度增加，这可以视为一个国际时期。就俄罗斯而言，这是因为西方开始实施制裁，导致通过swift系统进行的美元交易确实受到阻碍。对中国来说，在全世界推广其本国货币人民币一元，已成为一项优先任务。

中国最近最重要的实际行动包括在2017年10月9日启动了国际银行间货币支付系统，该系统是一个由人民币-卢布组成的付款支付系统。这是第一个PVP系统，用于人民币和外汇之间的货币结算。如果西方封锁了俄罗斯银行的swift系统，它们可以利用这一渠道替代付款渠道，而且不需要美元。事实上，仅限于与中国银行和公司的交易。开始实施的卢布和人民币PVP交换制度只是俄中计算美元软挤压的一个步骤。

俄中外汇PVP交换系统的启动与另一个里程碑事件同时发生。中国工商银行作为俄罗斯人民币结算的中国清算

currencies in mutual settlements increased drastically. On Russia's part, it was caused by the Western sanctions, which created a threat of dollar transactions in the SWIFT network being blocked. For China, the goal of promoting its national currency - the renminbi - across the world became a priority.

One of China's latest practical steps that are of huge importance for Russia was launch on October 9, 2017, of an international inter-bank system for settlements in yuans and roubles, which uses the payment versus payment (PVP) principle. This is the first PVP system for settlements between the renminbi and another foreign currency. In the event the West blocks SWIFT for Russian banks, they will be able to use this alternative channel and do without the dollar, even if only in transactions with Chinese banks and companies. The launched PVP system of exchange between the rouble and the yuan is just the first step towards gently ousting the US dollar from Russian-Chinese settlements.

The system's launch coincided with another milestone event. On October 11, 2017, the Industrial and Commercial Bank of China (ICBC) began functioning in Moscow as a Chinese clearing bank for settlements in the renminbi in Russia.

Главным стратегическим ресурсом для этого являются их гигантские международные резервы, значительная часть которых — американская валюта в виде казначейских бумаг США и долларовых депозитов в зарубежных (в том числе американских) банках.

2014 год можно считать рубежом, когда интерес как с российской, так и с китайской стороны к более широкому использованию национальных валют во взаимных расчетах резко возрос. С российской стороны это обусловлено начавшимися санкциями со стороны Запада в результате чего возникла реальная угроза блокировки долларовых транзакций, проходящих через систему SWIFT. Для Китая на первый план вышла задача продвижения по всему миру своей национальной денежной единицы — юаня.

Из последних наиболее значимых для России практических акций Китая можно назвать запуск 9 октября 2017 года международной межбанковской системы для валютных расчетов в паре юань — рубль, работающей по принципу «платеж против платежа» (payment versus payment — PVP). Это первая PVP-система для валютных расчетов между юанем и какой-либо иностранной валютой. В случае блокировки Западом системы SWIFT для российских банков они могут воспользоваться этим альтернативным каналом платежей и обходиться без доллара. Правда, исключительно в операциях с китайскими банками и компаниями. Запущенная система обменов рубля и юаня PVP — лишь один из шагов по мягкому выдавливанию доллара США из российско-китайских расчетов.

Запуск системы российско-китайского валютного обмена PVP совпал по времени с еще одним знаковым событием. 11 октября 2017 года в Москве официально начал функционировать Промышленно-торговый банк Китая (ICBC) как китайский клиринговый банк для расчетов в юанях в России.

Следует отметить, что большие возможности совместного противостояния долларовому диктату открывает сотрудничество в рамках БРИКС и ШОС, особенно в треугольнике Россия — Китай — Индия, которые уже сейчас активно используют во взаиморасчетах национальные валюты. Некоторые эксперты полагают, что если дело так пойдет и дальше, то уже через 5-7 лет Россия, Китай и Индия полностью откажутся в международных расчетах от доллара и евро.

Не случайно же на саммите БРИКС (Бразилия, Россия, Индия, Китай, ЮАР) в



банк,于2017年10月11日在莫斯科正式成立。

应当指出，金砖国家与上海合作组织之间的合作，特别是在俄罗斯-中国-印度三角地带的合作，为共同对抗美元独裁提供了重要机会，而这三角地带目前正在积极使用本国货币。一些专家认为，如果这种情况继续下去，俄罗斯、中国和印度将在5至7年内完全放弃对美元和欧元的国际支付。

2017年9月金砖五国首脑会议(巴西、俄罗斯、印度、中国、南非)在厦门举行，并非

It should be noted that cooperation within BRICS and the SCO, especially within the Russia - China - India triangle, which are using national currencies in mutual settlements already, creates huge opportunities for resisting the dollar's dictatorship. Some experts believe that if the trend sustains, Russia, China and India will stop using the dollar and the euro in international settlements in 5-7 years.

It is notable that at the BRICS summit (Brazil, Russia, India, China, South Africa) in Xiamen in September 2017, the Chinese leader Xi Jinping said that the second decade of this association will be "golden." In particular, the members of BRICS intend to overcome depen-

偶然。中国领导人习近平宣布，该联盟的第二个十年将是金色的。金砖五国成员尤其打算克服对美元的依赖。在金砖五国和金砖五国+之间的通货膨胀中，不是从明天开始，而是逐渐取代美元。

金砖五国领导人在首脑会议宣言中指出，他们同意按照各国中央银行的任務规定，保持密切联系，以促进货币合作，包括通过货币互换交易、以本国货币结算和本国货币直接投资，并探讨货币合作的其他模式。

中国一带一路项目涉及大约60个国家——也可以为实现统一做出重大贡献。俄罗斯现在是中国在这一项目上的最大伙伴，它应该与美国的全球化计划相竞争，并促进美元从世界市场上被挤出去。中国打算与所有参与该项目的国家缔结PVP协定，这无疑将导致美元大幅贬值。

最重要的是，必须消除与所有参与该项目的国家在净结算中使用美元的做法。可能的摆脱美元的办法包括：在相互贸易中使用易货交易；国家间清算协定（其中美元或其他西方货币只能用于清偿所产生的贸易差额）；黄金作为贸易合同价格和支付的货币；与伙伴国家的国家货币挂钩的集体（区域）货币等。

有些专家和政治家像前美国总统候选人罗恩·保罗一样说，美元泡沫的破裂将很快出乎意料地发生，他们对此不得不表示同意。地震或火山爆发就是这种情况。我们必须随时准备这样做。必须加强共同努力，以取代美元。

dence on the dollar. Let not from tomorrow, but gradually to supplant the dollar in the mutual settlements between the BRICS countries and BRICS +.

In the Declaration adopted at the end of the summit, the leaders of the BRICS countries noted that they agreed to maintain "close links to develop cooperation in the currency system in accordance with the mandate of the Central Banks of each country, including through currency swap transactions, settlements in the national currency and direct investments in the national currency, if appropriate, and also explore other modalities of cooperation in the currency system".

Implementation of China's project One Belt, One Road, which will involve about 60 countries, will also make a significant contribution to the de-dollarization process. At present, Russia is China's biggest partner in the project, which is expected to compete with America's globalization plans and help to banish the dollar from the global market. China plans to sign PVP contracts with all countries that join the project, which will definitely undermine the dollar's stance.

First of all, it is necessary to stop using dollars in mutual settlements with all countries participating in the project. Potential ways of getting rid of the dollar include: use of barter deals in mutual trade; inter-state clearing agreements (where the dollar or another Western currency may be used only to pay off trade surplus); gold as the currency of price and payment for trade contracts; a collective (regional) currency pegged to the national currencies of partner countries, etc.

It is hard to disagree with experts and politicians (such as ex candidate for US presidency Ron Paul) who say that the "collapse of the dollar bubble" will be "quick and unexpected." This is the way earthquakes and volcano eruptions happen. This means one should always be at the ready.

г. Сямэне в сентябре 2017 года китайский лидер Си Цзиньпин заявил, что и второе десятилетие этого объединения будет «золотым». Члены БРИКС намерены, в частности, преодолевать зависимость от доллара. Пусть не с завтрашнего дня, но постепенно вытеснить доллар во взаиморасчетах между странами БРИКС и БРИКС+.

В принятой по итогам саммита декларации лидеры стран БРИКС отметили, что договорились поддерживать «тесную связь в целях развития сотрудничества в валютной сфере в соответствии с мандатом центральных банков каждой страны, в том числе посредством валютных своп-операций, расчетов в национальной валюте и прямых инвестиций в национальную валюту, если это целесообразно, а также изучить другие модальности сотрудничества в валютной сфере».

Немалый вклад в процесс дедолларизации может внести и реализация китайского проекта «Один пояс — один путь», куда будут вовлечены около 60 стран. Сейчас Россия является крупнейшим партнером Китая по этому проекту, который должен составить конкуренцию американским планам глобализации и способствовать вытеснению доллара с мирового рынка. Со всеми странами, включившимися в данный проект, Китай намерен заключать соглашения PVP, которые, вне всякого сомнения, приведут к сильной потере позиций американского доллара.

И в первую очередь необходимо избавиться от использования доллара во взаимных расчетах со всеми странами-участницами этого проекта. Среди возможных средств ухода от доллара можно назвать: использование бартерных операций во взаимной торговле; межгосударственные клиринговые соглашения (где доллар или иная западная валюта может использоваться лишь для погашения возникшего торгового сальдо); золото как валюта цены и платежа по торговым контрактам; коллективная (региональная) валюта, привязанная к национальным валютам стран-партнеров и др.

Нельзя не согласиться с теми экспертами и политиками, которые, как экс-кандидат в президенты США Рон Пол, говорят, что «схлопывание долларовой пузыря» произойдет «быстро и неожиданно». Так происходят землетрясения или извержения вулканов. И к этому надо быть всегда готовым. Совместная работа в вытеснении доллара должна быть активизирована.



斯科利帕案: 情报机构逐步提高赌注的游戏

THE SKRIPALS CASE: SECRET SERVICES'S GAME WITH GROWING STAKES

«ДЕЛО СКРИПАЛЯ»: ИГРА СПЕЦСЛУЖБ С ПОШАГОВЫМ ПОВЫШЕНИЕМ СТАВОК



Andrey Manoylo, Doctor of Political Sciences, Professor at the Moscow State University

表面上, 谢尔盖·斯科利帕和他女儿在索尔兹伯里中毒看起来像普通犯罪: 犯罪现场留下的痕迹很多证据几乎都悬在树丛或围栏上。人们认为, 所有这一切都是非专业人士干的, 但是, 这种印象是错误的。

实际上, 这是一个非常严重的问题。斯科利帕案是一个传统的情报行动, 在情报机构中被称为逐步提高赌注的游戏。这是一个未固定行动组合, 由一系列信息流组成, 由战术暂停。信息丰富是计算得出的, 它影响到英国人民和同情英国的西方国家的大众意识, 引起了人们所期望的情绪反应。在这方面, 斯科利帕案在技术上与类似类型的其他手法没有什么不同。只有一个例外: 在斯科利帕案中, 所有主要项目的利率都在上升。

行动组合的第一步是在英国媒体中报道索尔兹伯里事件: 两人因中毒而受伤, 被送往急救室, 刑事警察在现场工作。英国警察的第一个工作系列是意外事故。英国公众从报纸上了解到这一事件的第一个反应是对受害者的同情和帮助, 这是可以理解的。

然而, 在人类同情的浪潮中, 这一事件迅速成为公众关注的焦点, 引起了人们的高度关注。这是因为大力开展了媒体报道活动, 这可以理解为激发了广泛的公众讨

At first sight, the poisoning of Sergei Skripal and his daughter in Salisbury might seem an ordinary crime: it was done sloppily, with many traces left at the crime scene and pieces of evidence hanging on just about every tree and fence. One cannot but think that this is the work of someone unprofessional. Yet appearances are deceptive.

In reality, the so-called "Skripals case" is a classic special services operation known as a game with gradually growing stakes. This is a four-move combination of consecutive fibs separated by tactical pauses. Every fib is thoroughly calculated to influence the collective mind of people in the United Kingdom and its Western allies and get the desired emotional response. In this regard, the Skripals case is in no way technologically different from other similar operations. There is only one exception: in the Skripals case, every new fib upped the stakes for all the main positions.

The first move in the combination was made when UK mass media reported an incident in Salisbury: two people were poisoned and taken to intensive care, the criminal police were working at the scene of the incident. The first theory of the British police was that it was an accident. The first response of the British public that learned about the incident from newspapers was sympathy towards the victims and desire to help, which is understandable.

However, the wave of ordinary human sympathy quickly made the incident the focus of attention of the general public and the interest in it peaks. This happens

На первый взгляд, отравление Сергея Скрипаля и его дочери в Солсбери выглядит как обычный криминал: покушение исполнено грязно, с большим количеством следов, оставшихся на месте преступления, улики висят едва ли на каждом кусте или заборе. Так и кажется, что все это - дело рук непрофессионалов. Однако впечатление обманчиво.

На самом деле т.н. «Дело Скрипаля» представляет собой классическую разведывательную операцию, известную в деятельности спецслужб как «игра с пошаговым повышением ставок». Это черехходовая оперативная комбинация, состоящая из последовательных информационных вбросов, разделенных тактическими паузами. Информационный вброс просчитан - он воздействовал на массовое сознание населения Великобритании и «сочувствующих» ей западных стран и вызвал ожидаемую эмоциональную реакцию. В этом плане «Дело Скрипаля» технологически ничем не отличается от других операций подобного класса. За одним лишь исключением: в «Деле Скрипаля» с каждым новым вбросом ставки по всем основным позициям повышаются.

Первый шаг оперативной комбинации происходит в тот момент, когда в британских СМИ появляется информация о произошедшем в Солсбери инциденте: двое пострадали в результате отравления, их отвезли в реанимацию, на месте происшествия работает криминальная полиция. Первая рабочая версия британской полиции - несчастный случай. Первая

论。当英国社会的注意力集中在事件的发展上时，英国情报部门的行动正进入一个新的阶段。

在关于斯科利帕中毒的说法中，当公众意识要求提供事件细节时，就会出现这种情况。在业务组合中增加一个新的人：英国军事情报局的一名官员米-6在广播中发言，并在广播中发表两篇文章，详细介绍一名受害者的身份（谢尔盖·斯科利帕）和导致其中毒的物质。

米-6官方代表的第一份声明涉及受害者本人，并具体说明：据报道，谢尔盖斯科利帕不仅仅是一个在英国居住的人，而是一个前苏联情报人员，也是一个英国情报人

thanks to the heavy coverage of the episode in mass media, which naturally leads to a broad public discussion. At this point, when the UK society fixes its attention on the developments around the case, the UK special services move to the next stage of their operation.

A moment comes in the Skripals poisoning case when the public mind wants to know the details. Immediately, a new character is introduced into the combination: the official spokesperson for the British secret service MI6 appears on air and offers two pieces of information, disclosing the identity of one of the victims (Sergei Skripal) and the substance that poisoned him.

The first statement made by the MI6 spokesperson is about the victim and offers some particulars: Sergei Skripal turns out to be not an ordinary resident of the

English countryside, but a former "Soviet spy" and a UK agent, who rendered some valuable services for the Crown. It is also said that in 2004, Russia found Skripal guilty of treason, he was jailed and only in 2010 was exchanged for a group of Russian spies arrested in the United States. Given all this, the

MI6 representative says, Skripal could be poisoned by his former Russian colleagues who did not forgive his betrayal.

The second statement made by the MI6 spokesperson is about the substance used to poison Skripal and his daughter. Turns out that this is a military-grade nerve agent of the VX type, known as "Novichok." It is known that the formula of Novichok was invented in the Soviet Union, and after the latter's breakup, Russia could have got a supply of the substance. This is how the "Russian trace" was added to the case. The MI6 statements imply that Russia could be involved in the poisoning, although "this is not definite."

This is when the stakes were upped for the first time: the status of the person making statements was raised (to the MI6 representative) and so was the status of the incident itself: people were allegedly poisoned on UK soil with a "military-grade nerve agent, Novichok, produced in Russia." So the silhouette of the offender was growing clearer: a definite "Russian

реакция британской общественности, узнавшей об инциденте из газет - сочувствие к пострадавшим и стремление помочь, что понятно.

Однако на волне простого человеческого сочувствия инцидент быстро оказывается в фокусе внимания широкой общественности и поднимается на пик интереса. Происходит это благодаря интенсивной кампании по раскрытию происшествия в СМИ, что, понятно, стимулирует широкое общественное обсуждение. В тот момент, когда внимание британского общества приковано к развитию событий вокруг инцидента, операция британских спецслужб переходит на новый этап.

В раскручивании «версии об отравлении Скрипалей» настает тот момент, когда общественное сознание требует подробностей по инциденту. В оперативную комбинацию вводится новое лицо: в эфире появляется официальный представитель британской военной разведки МИ-6 и делает два вброса, конкретизирующих сведения о личности одного из потерпевших (Сергея Скрипаля) и о веществе, ставшем причиной его отравления.

Первое заявление (вброс) официального представителя МИ-6 касается самого потерпевшего и носит уточняющий характер: сообщается, что Сергей Скрипаль - не просто обыватель из английской глубинки, а бывший «советский разведчик», а также агент британской разведки, имеющий заслуги перед британской короной. Кроме того, о Скрипале сообщается, что в 2004 году, в России, он был осужден за измену Родине, сидел в тюрьме и только в 2010-м был обменян на группу российских нелегалов, арестованных в США. На основании этих сведений спикер МИ-6 делает предположение, что Скрипаль могли устранить его бывшие товарищи по русской военной разведке, не простившие предательства.

Второе заявление (вброс) официального представителя МИ-6 касается вещества, которым отравились Скрипаль и его дочь. Выясняется, что это - боевое отравляющее вещество типа VX, имеющее свое особое идентификационное название «новичок». О нем известно, что формула «новичка» была разработана в СССР, а его запасы после распада Союза вполне могли оказаться в России. Таким образом, в деле появляется «русский след». Из контекста заявлений МИ-6 следует, что в деле с отравлением Скрипалей может быть замешана Россия, «но это не точно».

При этом произошло первое повышение ставок: поднялся статус заявителя - им стал официальный представитель МИ-6, поднялся и официальный статус самого инцидента: на



员，他为英国王室服务。此外，据报告称，2004年，他在俄罗斯被判犯有叛国罪，坐牢，直到2010年，才被交换为在美国被捕的一群俄罗斯非法人员。根据这些情报，发言人米-6认为斯科利帕可以杀死他的前俄罗斯军事情报人员，因为他们不会原谅背叛行为。

米-6官方发言人的第二份声明(发言)涉及斯科利帕和他女儿中毒的物质。显然，这是一种VX型战争毒剂，具有新手的特殊身份。众所周知，新来者的方案是在苏联研究制定的，在联盟解体后，他的储备很可能会落入俄罗斯。因此，案件中出现了俄罗斯印记。从米-6声明的背景可以看出，俄罗斯可能卷入了斯科利帕中毒案件，但这并不确切。

第一次提高的赌注如下：申诉人的身份升级为米-6官方

代表，事件本身的官方身份也升级为：在英国土地上，可能，有人因俄罗斯新生产的化学战剂而中毒。因此，事件肇事者开始明显地表现出来：俄罗斯印记很明显。

以下是代表米-6发表的两份新闻报道，大幅度增加了公众对这一事件的讨论，并自动将讨论转移到国际级别：除了主要的英国媒体外，国际媒体也参与了斯克利帕案。英国首相、高级官员特雷莎·梅亲自介入了高峰会议，使行动进入一个新的发展阶段。

关于斯克利帕中毒的说法的第三个操作部分，是在特雷莎·梅自称可能是俄罗斯的时候发生的。从声明的口气来看，梅确信：犯罪者是俄罗斯，没有人在等待情报机构准备的确凿证据。根据这一内心信念，梅立即以最后通牒的形式采取了积极行动：她要求俄罗斯在24小时内自愿承认犯有上述罪行，否则将受到严厉惩罚。

因此，事件犯罪者的地位已经确定：俄罗斯被任命担任这一角色。在很短的时间内，判决的立场经历了一个演变过程，从可能是俄罗斯到是俄罗斯，在声明梅

这一次，直接行动战略的目的不仅仅是将俄罗斯联邦与事件联系起来，而且还要使俄罗斯成为针对英国公民的新的化学袭击案件的主角。首先，西方公众舆论已经成立，目的是对俄罗斯联邦总统选举的合法性提出质疑，

trace" appeared.

The two pieces of information provided on behalf of MI6 heated up public discussions of the incident and brought them to an international level: foreign media began covering the Skripals case alongside leading UK outlets. At the peak of discussions, British Prime Minister Theresa May, the country's top public official, got involved in the situation, bringing the operation to the next level.

The third step in the special operation around the Skripals poisoning happened when Theresa May let it be known that "it could be Russia." The tone of her statement implied that she was positive that Russia was the culprit and no one else and was just waiting for "irrefutable proof" that were to be supplied by the secret services. This inner conviction forced May to immediately go for an ultimatum: she gave Russia 24 hours to confess to having committed the crime or face severe punishment.

At this point, the culprit was identified: the role was assigned to Russia. Within a short period, the position of the prosecution evolved from "could be Russia" to "highly likely Russia" as voiced by May.

This time, the strategy of straightforward actions pursued the task of not just linking Russia to the incident, but making it the main perpetrator in what actually is a chemical attack on UK citizens. The Western public opinion, already shaped with the purpose of disputing the legitimacy of the presidential election in Russia, welcomed the provocative statements made by Theresa May. The quest of finding Russia's guilt before the entire "civilized world" reached its conclusion. The scenario of a chemical attack on civilians was chosen as one very well known to both British and

британской земле, мол, были «отравлены люди в результате применения боевого отравляющего вещества «новичок» производимого в России». Так виновник инцидента начал приобретать явные очертания: появился отчетливый «русский след».

Следующий взброс двух порций информации от имени МИ-6 резко нагрел градус общественного обсуждения инцидента и автоматически перевел дискуссию на международный уровень: к «делу Скрипалей» подключились не только ведущие британские, но и международные СМИ. На пике в дело вмешалась лично Тереза Мей, премьер-министр Великобритании, высшее должностное лицо, переводя операцию на новый этап развития.

Третий шаг оперативной комбинации в раскручивании «версии об отравлении Скрипалей» происходит в тот момент, когда Тереза Мэй позволила себе высказать утверждение о том, что «возможно, это Россия». Из тона заявления следовало, что Мей уверена: виновник – Россия, и никто другой, и ждет лишь «неопровержимых доказательств», которые ей должны подготовить спецслужбы. На основании этого внутреннего убеждения Мэй сразу перешла к активным действиям в форме ультиматума: она потребовала от России, в течение 24 часов добровольно признаться в совершении указанного преступления, иначе ее жестоко накажут.

Так статус виновника инцидента приобрел определенность: на эту роль была назначена Россия. За короткий срок позиция обвинения прошла эволюционный путь от «вероятно, Россия» - до «скорее всего, именно Россия» в заявлении Т. Мэй.

На этот раз стратегия прямых действий преследовала цель не просто привязать Россию к инциденту, но и сделать ее главным фигурантом по сути нового дела о химической атаке на британских граждан. В свою очередь, западное общественное мнение, уже сформированное под задачу оспаривания легитимности выборов президента в Российской Федерации, с одобрением восприняла провокационные заявления Терезы Мэй. Квест о том, в чем же виновата Россия перед всем «цивилизованным миром», получил свою развязку. В качестве обвинительной базы был выбран сценарий химической атаки на мирных граждан, очень хорошо знакомый и британским, и американским обывателям.

В западном обществе поверили: заявления Мэй были не только резкими и ультимативными, льстящими самолюбию британцев, но и построенными по «вирусному» принципу: в призывах премьер-министра поверить в виновность России присутствовала прямая апелляция



他们对特雷莎·梅的挑衅性言论表示欢迎。法官已经判决俄罗斯对整个文明世界的

American public.

The Western society believed what they heard: May's statements were not just

错误。对平民进行化学攻击的情况被作为起诉基础，英国和美国的普通民众非常熟悉这种情况。

西方社会相信：梅的言论不仅是强硬的、最后通牒的、令英国人自豪的，而且是病毒性的：在总理要求相信俄罗斯有罪的呼吁中，直接提出的上诉并不是对理性和论据的质疑，在英国社会传播的情绪，通过心理学上已知的感情感染机制，已成为一种病毒性的流行病。对于一个情绪激动的社会来说，不再需要论点：俄罗斯参与索尔斯基里事件的证据问题已成为一个信仰问题。

心理学上已经发生了开关翻转效应：甚至在昨天，社会还在等待梅承诺的无可辩驳的证据，而第二天，社会已经讨论了如何惩罚俄罗斯的问题，完全忘记了她承诺的证据，这些证据从未被提出。证据对任何人都没有意义。

此时，俄罗斯情报人员中毒的操作局面正在进入实施的下一阶段。联合国安全理事会代表在联合国安全理事会特别会议上宣布，俄罗斯在索尔斯基里对英国人民使用了大规模杀伤性武器。

在这一点上，围绕中毒案件的四步暂时结束，以巩固成功并开始制定新的一系列步骤：由于梅，20多个西方国家同意驱逐俄罗斯外交官。

在评价操作的组织和进行程度以及操作者的个人行为时，可以得出结论，这不是英国的发明：操作模式与美国信息战的标准模式完全相同。而英国人只是在做这项工作：有时候，很乐意，有时候，很害怕，声音也在颤抖：特蕾莎梅在向俄罗斯联邦发出最后通牒的时候，手在发抖，这并不是偶然的。特蕾莎梅看起来不像这样。

harsh and categorical, flattering the British vanity, they were also phrased to go "viral": the Prime Minister's calls for believing in Russia's guilt directly appealed not to common sense or some facts, but to emotions, which quickly spread through the UK society as an epidemics, based on the mechanism of the so-called emotional contamination well known in psychology. The society caught in emotion no longer needs any arguments: Russia's involvement in the Salisbury incident became a matter of belief.

Here we see another psychological effect known as the "toggle switch": yesterday the society waited for May to produce the promised "irrefutable proof," and next day it was already discussing ways to punish Russia, having forgotten all about the promised "proof" of its guilt, which was never produced. Nobody was interested in proof any longer.

At this point, the combination aimed at promoting the version of the Skripals' poisoning by Russian agents reached its next stage. At the extraordinary meeting of the UN Security Council, the UK's permanent envoy states that in Salisbury, Russia used weapons of mass destruction against UK people.

Having done this, the four-move combination around the Skripals poisoning case has been temporarily suspended to consolidate success and prepare a new series of moves: over 20 Western countries did May's bidding and agreed to deport Russian diplomats.

Assessing the level of organization and implementation of this operation and the recognizable hand of its masterminds, one comes to the conclusion that it is definitely not a UK invention: the scheme of the operation is the spitting image of the standard scheme used by the United States in information wars. And the British are just doing their job: sometimes, eagerly, and sometimes, frightened to a tremor in their voices: it is no coincidence that Theresa May's hands shook so visibly when she declared her ultimatum against Russia. It certainly didn't look like her.

не к разуму и аргументам, а к эмоциям, которые мигмом охватили британское общество и стали распространяться как вирусная эпидемия, путем известного в психологии механизма «эмоционального заражения». А для охваченного эмоциями общества аргументы уже не нужны: вопрос доказательства причастности России к инциденту в Солсбери стал вопросом веры.

Произошел известный в психологии «тумблерный эффект»: еще вчера общество ждало от Мэй обещанных ею «неопровержимых доказательств», а уже на следующий день общество уже обсуждало, как наказать Россию, начисто забыв об обещанных «доказательствах» ее вины, которые так и не были предъявлены. Доказательства стали никому не интересны.

В этот момент оперативная комбинация по раскручиванию «версии об отравлении Скрипалей агентами российской разведки» переходит на следующий этап своей реализации. Постоянный представитель Великобритании в Совете Безопасности ООН делает на внеочередном заседании СБ ООН заявление о том, что в Солсбери «Россия применила оружие массового уничтожения в отношении народа Великобритании».

На этом четырехходовая комбинация вокруг дела об отравлении Скрипалей временно завершается, чтобы закрепить успех и приступить к проработке новой серии ходов: на поводу Мэй более 20 западных стран согласились выслать российских дипломатов.

Оценивая уровень организации и проведения операции, а также индивидуальный почерк ее исполнителей, приходишь к выводу, что это совсем не британское изобретение: схема операции как две капли воды совпадает с стандартной схемой американской операции информационной войны. А британцы эту работу просто выполняют: иногда охотно, а иногда - с сильным испугом и дрожью в голосе: не случайно у Терезы Мэй в тот момент, когда она делала ультиматум Российской Федерации, сильно дрожали руки. На Терезу Мэй это, вообще говоря, не похоже.



中亚：千禧年想法

ЦЕНТРАЛЬНАЯ АЗИЯ: МНЕНИЯ МИЛЛЕНИАЛОВ

CENTRAL ASIA: OPINIONS OF MILLENNIALS



Botagoz Rakisheva,
PhD (sociology),
the Public Opinion
Research Institute,
Astana, Kazakhstan



设在阿斯塔纳的哈萨克斯坦公众舆论研究所对中亚青年进行了社会学研究。该项目是由位于哈萨克斯坦的弗里德里克·埃伯特基金会代表处委托执行的。

社会学研究的目标是青年人。在哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦，采用统一的方法对年轻人进行了调查。每个国家都采访了1 000名14至29岁的答卷人，采用了深入访谈和焦点小组方法。

根据《独立国家联合体青年简编》：独联体国家间统计委员会和联合国人口基金编制的统计概况表明，在一些中亚国家，15至29岁的青年人占人口的四分之一以上。哈萨克斯坦为24.6%，吉尔吉斯斯坦为28.3%，塔吉克斯坦为30.3%，乌兹别克斯坦为29.7%。

今天年龄在14至29岁之间的青年目睹了社会和国家在经济、政治、文化方面的根本变化。这一代人出生在千年之交，成为互联网和一般数字技术的活跃使用者，被称为Y一代或千禧年一代。因此他们成为中亚青年社会学研究的目标。研讨会研究了中亚四国青年生活的以下方面：青年人的生活方式和满意度(自尊、娱乐文化)；生活目标(教育、自我发展、家庭和婚姻)；价值观和认同(容忍、宗教、性文化)以及青年的政治观点(国家的积极性、治理和发展、国家的外交政策方向和青年的观点)。

The Public Opinion Research Institute, which is situated in Astana, Kazakhstan, conducted a sociological survey titled "Young People of Central Asia." It was commissioned by the representative office of the Friedrich Ebert Foundation in Kazakhstan.

Young people were the subject of the survey. Single methodology was used to conduct opinion polls among the younger generation in Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Uzbekistan. In each country, the survey covered 1,000 respondents aged 14-29, using in-depth interviews and focus groups.

According to the Youth in the Commonwealth of Independent States: a Statistical Portrait, prepared by the Inter-State Statistics Committee of the CIS and the United Nations Population Fund, young people aged 15-29 account for more than one fourth of the population in some Central Asian states: 24.6% in Kazakhstan, 28.3% in Kyrgyzstan, 30.3% in Tajikistan and 29.7% in Uzbekistan.

Young people, now aged 14-29, have witnessed the drastic economic, political and cultural changes in their societies and countries. This generation, born at the turn of the millennium, an active user of the Internet and digital technologies in general, is called Generation Y or "millennials." They were the subject of the "Young People of Central Asia" sociological survey, which studied the following aspects of life of young people in four Central Asian countries: life style and satisfaction (self-esteem, culture of leisure time); lifetime goals (education, self-development, family and marriage); values and identity (tolerance, religion, sexual culture); and political views (activity, state administration and country development, foreign political vectors of the country and

Казахстанский Исследовательский институт «Общественное мнение», расположенный в Астане, провел социологическое исследование «Молодежь Центральной Азии». Проект был осуществлен по заказу Представительства Фонда им. Фридриха Эберта в Казахстане.

Объектом социологического исследования была молодежь. По единой методике проведены опросы представителей молодого поколения в Казахстане, Киргизии, Таджикистане и Узбекистане. В каждой стране была опрошена 1000 респондентов в возрасте от 14 до 29 лет, при этом применены глубинные интервью и метод фокус-группы.

По данным сборника «Молодежь в Содружестве Независимых Государств: статистический портрет», подготовленного Межгосударственным статистическим комитетом СНГ и Фондом ООН в области народонаселения, молодежь от 15 до 29 лет в ряде стран Центральной Азии составляет более четверти населения. В Казахстане - 24,6%, Киргизии - 28,3%, Таджикистане - 30,3%, Узбекистане - 29,7%.

Молодые люди, которым сегодня от 14 до 29 лет, стали свидетелями коренных экономических, политических, культурных перемен в обществах и государствах. Это поколение родившихся на стыке тысячелетий и ставших активными пользователями интернета и в целом цифровых технологий, называют «поколением Y» или «миллениалами». Именно они и стали объектом социологического исследования «Молодежь Центральной



Азии». В его процессе изучались следующие аспекты жизни молодежи четырех стран Центральной Азии: образ жизни и удовлетворенность молодежи (самооценка, культура досуга); жизненные цели (образование, саморазвитие, семья и брак); ценностные ориентиры и идентичность (толерантность, религия, сексуальная культура), а также политические взгляды молодежи (активность, государственное управление и развитие страны, внешнеполитические ориентиры государства и позиция молодежи).

Процессы глобализации усиливают необходимость создания международных и региональных проектов, расширяющих межгосударственное сотрудничество на различных направлениях. Каково отношение молодежи четырех стран к этим процессам?

Вопрос общего характера, оценивающего отношение к интеграционным объединениям и процессам, звучал так: «Как Вы относитесь к процессам интеграции (создание Таможенного Союза, Евразийского экономического союза)?». Процент тех, кто положительно оценивает интеграцию, оказался высоким: в Казахстане - 90,9%, Киргизии - 72,6%, Таджикистане - 71,7%. Узбекистане - 49,2%.

Еще один показатель открытости - желание обучаться за рубежом. Только 0,6% респондентов-казахстанцев, 0,6% таджикистанцев, 18,5% узбекистанцев отметили, что не хотели бы продолжить свое обучение в другой стране. В рамках учебной миграции участники опроса из Казахстана выбрали следующие страны для обучения: Россия (29,6%), США (23,7%), страны ЕС (16,3%) и Китай (14,6%). Респонденты из Киргизии определили следующие страны: США (31,1%), Россия (26,0%), страны ЕС (9,6%), Китай (6,8%). Для молодых людей из Таджикистана интересы для обучения Россия (42,2%), США (16,1%), Китай (8,3%), страны ЕС (7,7%). У опрошенных узбекистанцев в приоритете: Россия (25,1%), США (18,8%), страны ЕС (15,2%), Южная Корея (5,7%) и Китай (5,4%).

Результаты социологического опроса демонстрируют положительные представления молодых людей четырех стран о международном сотрудничестве в рамках различных интеграционных объединений. Интенсивно нарастающие экономические, политические, культурные, гуманитарные связи активизируют и формируют новые формы сотрудничества, и молодежь в этом процессе является важным звеном.

Глобализация усилила необходимость создания международных и региональных проектов, расширяющих межгосударственное сотрудничество на различных направлениях. Каково отношение молодежи четырех стран к этим процессам?

Вопрос общего характера, оценивающего отношение к интеграционным объединениям и процессам, звучал так: «Как Вы относитесь к процессам интеграции (создание Таможенного Союза, Евразийского экономического союза)?». Процент тех, кто положительно оценивает интеграцию, оказался высоким: в Казахстане - 90,9%, Киргизии - 72,6%, Таджикистане - 71,7%. Узбекистане - 49,2%.

Еще один показатель открытости - желание обучаться за рубежом. Только 0,6% респондентов-казахстанцев, 0,6% таджикистанцев, 18,5% узбекистанцев отметили, что не хотели бы продолжить свое обучение в другой стране. В рамках учебной миграции участники опроса из Казахстана выбрали следующие страны для обучения: Россия (29,6%), США (23,7%), страны ЕС (16,3%) и Китай (14,6%). Респонденты из Киргизии определили следующие страны: США (31,1%), Россия (26,0%), страны ЕС (9,6%), Китай (6,8%). Для молодых людей из Таджикистана интересы для обучения Россия (42,2%), США (16,1%), Китай (8,3%), страны ЕС (7,7%). У опрошенных узбекистанцев в приоритете: Россия (25,1%), США (18,8%), страны ЕС (15,2%), Южная Корея (5,7%) и Китай (5,4%).

Результаты социологического опроса демонстрируют положительные представления молодых людей четырех стран о международном сотрудничестве в рамках различных интеграционных объединений. Интенсивно нарастающие экономические, политические, культурные, гуманитарные связи активизируют и формируют новые формы сотрудничества, и молодежь в этом процессе является важным звеном.

young people's attitudes).

Below are some results of the survey. Globalization processes are increasing the need for international and regional projects expanding inter-state cooperation in various areas. What is the attitude of the four countries' young people to these processes?

The general question assessing the attitude towards integrative unions and processes was formulated as follows, "What is your attitude towards integration processes (establishment of the Customs Union, the Eurasian Economic Union)?" The share of those who gave a positive assessment to integration was high: 90.9% in Kazakhstan, 72.6% in Kyrgyzstan, 71.7% in Tajikistan and 49.2% in Uzbekistan.

Yet another sign of openness is the desire to study abroad. Only 0.6% of respondents in Kazakhstan, 0.6% in Tajikistan and 18.5% in Uzbekistan said they would not like to continue their education in another country. Speaking of "student migration," respondents from Kazakhstan chose the following destinations for studies: Russia (29.6%), the United States (23.7%), the EU countries (16.3%) and China (14.6%). Respondents from Kyrgyzstan would like to study in the US (31.1%), Russia (26.0%), the EU (9.6%) and China (6.8%), while young people from Tajikistan would choose Russia (42.2%), the US (16.1%), China (8.3%) and the EU (7.7%). Uzbeks that participated in the poll prefer Russia (25.1%), the US (18.8%), the EU (15.2%), South Korea (5.7%) and China (5.4%).

The survey results demonstrate that young people in the four Central Asian countries have positive opinions about international cooperation within various integration unions. The intensively growing economic, political, cultural and humanitarian contacts are boosting and creating new formats of cooperation, and young people are an important link in this process.



诺鲁孜节，自然和人类复兴节

**NOWRUZ: CELEBRATING THE RENEWAL
OF NATURE AND HUMAN SOUL**

**НАВРУЗ, ПРАЗДНИК ОБНОВЛЕНИЯ ПРИРОДЫ
И ЧЕЛОВЕЧЕСКИХ ДУШ**

Viktor Dubovitsky,
writer

在世界文化中，很少有从古代起就共享的节日。在这一类别中，春季等距节是诺鲁孜节。他受到中亚、伊朗、阿富汗、巴基斯坦、印度北部和土耳其讲波斯语和突厥语的人民以及俄罗斯的鞑靼人和巴什基尔人的庆祝。假日的书写和发音因国家而异，诺孜节、娜鲁孜节、努鲁孜节、捏鲁孜节、纳污孜节和弩鲁孜节，但在任何地方，假日都象征着自然和人类的更新、重生和新生活的开始。

庆祝活动的起源是古老的伊朗，与太阳的崇拜和传奇先知扎拉图斯特拉的名字有关。这一天发生了许多传奇事件：“扎拉图斯特拉是上帝给人们带来幸福而选出的，”神话的塔穆拉斯王国“将邪恶的奇怪和无情的人送进监狱”，而“戈斯托夫斯基王国、卡伊图恩王国和乔莫斯王国接受了马扎达扬斯的信念，即他们的信仰是不可接受的。诺鲁孜节的诞生也与神话君王贾姆契德有关，那天太阳的光落在他身上。

提到诺鲁孜节的最古老的来源是佐罗亚斯特德主义的神圣书《阿韦斯特》。根据阿韦斯特的教义，人类必须在每年春天庆祝“六种”（天空、水、地球、植物、动物和人类）代表地球上生命的诞生。春季平等日的诺鲁孜节与七千年前在中亚和伊朗人民中出现的日历有关。

There are just a few holidays in global culture that have been common for many nations since the ancient time. Nowruz, the day of the vernal equinox, is one of them. It is celebrated by Persian-speaking and Turkic-speaking peoples of Central Asia, Iran, Afghanistan, Pakistan, northern India, and Turkey, and also by Tatars and Bashkirs in Russia. The spelling and pronunciation may vary from country to country - Novruz, Nauruz, Nooruz, Nevruz, or Nauroz, but everywhere it symbolizes the renewal of the nature and humans, the rejuvenation of souls and the beginning of a new life.

The holiday emerged in ancient Iran and is related to the cult of the Sun and the name of the legendary prophet Zarathustra. The legend has it that many exceptional events took place on this day, "Zarathustra was chosen by God to bring people happiness," the mythological king Tahmuras "sent evil demons and ruthless people to prison," while "Goshtasb, Princess Katayoun and Jomosh took on the religion of Mazdayasna," i.e. Zoroastrianism. The emergence of Nowruz is also linked to the mythological king Jamshid, who was touched by sun rays on that day.

The oldest source mentioning celebration of Nowruz is Avesta, the holy book of Zoroastrianism. According to Avesta's teaching, every spring people should celebrate the emergence of life on the earth, which appeared in "six kinds" (sky, water, earth, plants, animals and humans). Celebration of Nowruz at the

В мировой культуре найдется немного праздников, которые с древнейших времен были бы общими для многих народов. Из этой категории - праздник весеннего равноденствия Навруз. Его отмечают персоязычные и тюркоязычные народы Средней Азии, Ирана, Афганистана, Пакистана, Северной Индии, Турции, а также татары и башкиры в России. Написание и произношение праздника могут различаться в разных странах - Новруз, Навруз, Нуруз, Невруз, Наурыз, Нооруз, но везде он символизирует обновление природы и человека, очищение душ и начало новой жизни.

Происхождение праздника - древнеиранское, связанное с культом Солнца и именем легендарного пророка Заратуштры. По преданию, в этот день произошло много легендарных событий: «Заратуштра был избран Богом, чтобы принести людям счастье», мифический царь Тахмурас «отправил в темницу злых дивов и безжалостных людей», а «Гоштосп, царевна Каेतун и Джомосп приняли веру Маздаясна», т.е. зороастризм. Зарождение Навруза связывают также и с мифическим царем Джамшидом, на которого в этот день упали лучи солнца.

Старейший источник, упоминающий празднование Навруза, - священная книга зороастризма «Авеста». Согласно учению Авесты, люди должны каждую весну отмечать появление жизни на земле, которая зарождалась «в шести видах»

根据该法，从3月20日或21日春天开始，即春天等同的日子，白天和夜晚等长，春天最终拥有了自己的权利。现在是耕种的时候了，是农民对土地关切和希望的时候了。

在一些国家，诺鲁孜节被宣布为公共假日，即休息日。九年前，即2009年9月，它被教科文组织列入人类非物质文化遗产代表名单，被宣布为国际日。



自古以来，这一年对人类生活的重要性产生了许多与魔法、自然和肥力崇拜的文化以及对濒临死亡和复活的自然的信念有关的习俗和仪式。

在节日前两个星期，吃小麦或小扁豆。在庆祝活动之前，他们的绿芽必须达到5-7厘米，成为桌子的装饰物，是新生活 and 新年诞生的象征。在诺鲁孜节之前，我们必须忏悔自己的罪孽，与敌人和解，宽恕债务。在新年开始之前，要举行象征性的净化仪式。在“欢乐环境”（诺鲁孜节前的最后一个星期）中，在城市街道和村庄点燃篝火，人们必须七次跳过篝火，或一次跳过七个篝火。在旧年的最后一个晚上，我们通常用水浇对方，然后通过流水来清洗去年的罪行。

来参加庆祝活动的客人，主人用种植的谷物食物，这种食物象征着所有生命的恢复节日仪式不仅仅是一场慷慨的盛宴。在这一天，孩子们回家唱诺鲁孜节的歌，他们得到甜点。街上有演员，喜剧演员在表演，播放着歌曲，讲着笑话。欢乐持续到深夜，早上的适合节日已经在家开始。

在古代，诺鲁孜节会庆祝13天。庆祝活动结束时，人们会走向田野，迎接新年。人们认为，大自然将在未来的一年里带来幸福和平安。

spring equinox is related to the emergence of the sun calendar in Central Asia and Iran seven thousand years ago, long before Islam. According to the calendar, a year began in spring, on March 20 or 21, the day of the vernal equinox, when the day and night became equal and the spring really began. It marked the start of a new season of field work, time of worries and hopes for farmers.

In some countries, Nowruz is a public holiday and a non-working day. Nine years ago, in September 2009, UNESCO included it in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity and declared it an international day.

The importance of this time of the year for people's lives in ancient times gave rise to numerous rituals and traditions related to magic, the cult of nature and fertility, beliefs in dying and rising nature.

Two weeks before the holiday, wheat or lentils are sown on large dishes. By Nowruz, the green sprouts should be 5-7 cm high and serve as the decoration of the table and the symbol of new life and a new year. Ahead of Nowruz, one should confess one's sins, reconcile with enemies and forgive debts. Hosts awaiting guests clean, whitewash and repair their house. Symbolical cleansing rituals are also held ahead of the new year. On the "Wednesday of joy" (last Wednesday before Nowruz), fires are made in the streets of towns and villages, and everyone should leap seven times over one fire or once over seven fires. On the last day of the old year, people sprinkle each other with water and jump over water streams to clean themselves of last year's sins.

Hosts meet guests with a dish with wheat sprouts, eating which symbolizes participation in the revival of all life. The celebration is not limited to a generous feast. Children go from house to house signing songs about Nowruz and receiving sweet treats. In the streets, there are artists performing, wits competing, songs and jokes are heard everywhere. The celebrations last till late at night, and next morning are continued within one's family.

In ancient times, the Nowruz festivities lasted 13 days. At the end of this period, people went to the fields to meet the New Year. It was believed that everyone who went out to enjoy the nature during these days would be accompanied by happiness and prosperity throughout the new year.

(небо, вода, земля, растения, животные и человек). Празднование Навруза в день весеннего равноденствия связано с возникновением календаря солнечного летоисчисления, который появился у народов Средней Азии и Ирана семь тысячелетий назад. Согласно ему, год начинался весной 20 или 21 марта, в день весеннего равноденствия, когда день и ночь уравниваются, а весна окончательно вступает в свои права. Наступает пора новой полевой страды, время забот и надежд земледельца.

В ряде стран Навруз объявлен государственным праздником, выходным днем. Девять лет назад, в сентябре 2009 года он был включён ЮНЕСКО в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества, объявлен Международным днем.

Значимость этого периода года для жизни людей с древнейших времен породила множество обычаев и обрядов, связанных с магией, культом природы и плодородия, верованиями в умирающую и воскрешающуюся природу.

За две недели до праздника, на блюдах высевают пшеницу или чечевицу. К празднику их зеленые ростки должны достичь 5-7 см и стать украшением стола, символом рождения новой жизни, Нового года. Перед Наврузом нужно покаяться в грехах, примириться с недругами, простить долги. Наступлению Нового года предшествуют символические обряды очищения. В «среду радости» (последнюю среду перед Наврузом) на улицах городов и сел зажигают костры, и люди должны семь раз перепрыгнуть через один костер или по одному разу через семь костров. В последнюю ночь старого года принято обрызгивать друг друга водой и перепрыгивать через проточную воду, чтобы очиститься от прошлогодних грехов.

Пришедшим на праздник гостям хозяин протягивает блюдо с проросшим зерном, вкушение которого символизирует приобщение к возрождению всего живого. Праздничный ритуал не ограничивается щедрым застольем. В этот день дети ходят по домам и поют песни про Навруз, а их одаривают сладостями. На улицах выступают артисты, соревнуются остролисты, звучат песни, шутки. Веселье длится до позднего вечера, а утром праздник продолжается уже в домашнем кругу.

В древние времена Навруз праздновали 13 дней. В конце торжеств люди выходили в поле, где и встречали Новый год. Считалось, что вышедшему в эти дни в поле насладиться природой, в течение всего предстоящего года будут сопутствовать счастье и благополучие.

如果共同努力，禁毒工作就会更加有效

COOPERATION INCREASES EFFICIENCY OF ANTI-DRUG EFFORTS

ЭФФЕКТИВНОСТЬ БОРЬБЫ С НАРКОТИКАМИ ПОВЫШАЕТСЯ, ЕСЛИ ДЕЙСТВОВАТЬ СООБЩА



Negmatullo Mirsaidov,
journalist

塔吉克斯坦的执法和安全机构在2017年与邻国同事开展了6次联合行动，以制止跨国贩毒集团的活动，在这些活动中销毁了260公斤毒品。

除了中国和阿富汗执法机构的代表外，俄罗斯情报机构也参与了这些行动。最近在杜尚别举行的记者招待会上，塔吉克斯坦总统办公室毒品管制局副局长穆尔塔索·海达尔扎德向记者们报告了这一情况。

总共在2017年缉获了4吨448千克毒品。其中110公斤为海洛因，1吨211公斤为鸦片，2吨384公斤为大麻，742公斤为大麻类药物（大麻药物）。与2016年相比，缉获的毒品数量

In 2017, the law enforcement and security agencies of Tajikistan conducted six joint operations with their colleagues from neighboring countries aimed at preventing the activities of trans-border groups of drug couriers, and destroyed 260 kg of drugs as a result. Russian law enforcers participated in the operations alongside their Chinese and Afghan counterparts, Murtazo Khaidarzoda, deputy director of the Drug Enforcement Agency under the President of Tajikistan, told journalists at a recent news conference in Dushanbe.

Overall, 4,448 kg of narcotic substances were confiscated in 2017, including 110 kg of heroin, 1,211 kg of opium, 2,384 kg of hashish, and 742 kg of cannabis drugs (psychoactive substances made from common hemp). The amount of confiscated drugs grew by more than a ton compared to 2016. "This is a result

Правоохранительные органы и силовые структуры Таджикистана в 2017 году провели шесть совместных операций со своими коллегами из сопредельных стран по пресечению деятельности транснациональных групп наркокурьеров, в ходе которых было уничтожено 260 кг наркотиков.

В этих операциях, помимо представителей правоохранительных органов Китая и Афганистана, принимали участие спецслужбы России. Об этом сообщил журналистам во время недавней пресс-конференции в Душанбе заместитель директора Агентства по контролю за оборотом наркотиков при Президенте Таджикистана Муртазо Хайдарзода.

В общей сложности в 2017 году выведено из оборота 4 тонны 448 кг наркотических веществ. Из этого числа 110 кг составил героин, 1 тонну 211 кг - опий, 2 тонны 384 кг - гашиш, 742 кг - наркотики каннабисной группы (психоактивные препараты конопли посевной). По сравнению с 2016 годом, количество изъятых наркотических веществ выросло более чем на тонну. «Это - результат сотрудничества с коллегами из стран-членов ШОС, достигнутый при тесной координации действий», - сказал Хайдарзода.

Эффективность операций по предотвращению контрабанды наркотиков из Афганистана повысилась, когда более жестко стали действовать пограничники. В результате 13 проведенных совместных





增加了一吨以上。海达尔佐达说，这是与上海合作组织成员国同事密切协调合作的结果。

随着边防行动的更加严格，防止从阿富汗走私毒品的行动更加有效。通过与阿富汗国家安全委员会边防分遣队的13次联合行动，制止了7个组织犯罪集团在与阿富汗接壤的边界上的活动，缴获了297公斤毒品和大量火器。在过去一年中，仅药物管制署就发现和捣毁了52个犯罪团伙，其中5个具有跨国联系，并向记者分发了一份新闻稿。

穆尔塔索·海达尔扎德说，如果我们不与其他国家的同事合作，我们就不可能单独制止跨国集团的活动。塔吉克斯坦总统下属的毒品管制局与俄罗斯、吉尔吉斯斯坦、中国和阿富汗的执法机构建立了最密切的联系。

of cooperation with our colleagues from SCO member states, achieved through close coordination of our activities," Khaidarzoda said.

The efficiency of efforts to prevent drug smuggling from Afghanistan increased after border guards began taking tougher measures. Thirteen joint operations with border troops of the country's State Committee of National Security prevented activities of 7 organized criminal groups on the border with Afghanistan, with 297 kg of drugs and lots of firearms confiscated from them. Last year, the Drug Enforcement Agency alone found and terminated 52 criminal gangs, out of which five had trans-border connections, says a release circulated among journalists.

"We would hardly have been able to stop the activities of trans-national gangs without cooperation with our colleagues from other countries," Khaidarzoda said. Tajikistan's Drug Enforcement Agency has established especially strong contacts with law enforcement agencies of Russia, Kyrgyzstan, China and Afghanistan.

операций с пограничными отрядами Государственного комитета национальной безопасности страны предотвращена деятельность 7 организованных преступных группировок на границе с Афганистаном, у которых изъято 297 кг наркотиков и большое количество огнестрельного оружия. За прошлый год только Агентством по контролю за оборотом наркотиков раскрыта и пресечена деятельность 52 преступных групп, 5 из которых имели транснациональные связи, сообщается в распространенном среди журналистов пресс-релизе.

«Вряд ли в одиночку мы могли бы пресечь деятельность транснациональных групп, если бы не сотрудничали со своими коллегами из других стран», - заявил Муртазо Хайдарзода. У Агентства по контролю за оборотом наркотиков при Президенте Таджикистана наиболее прочные связи сложились с правоохранительными структурами России, Киргизии, Китая и Афганистана.



上海合作组织国际马拉松长期以来一直是本组织的活动

INTERNATIONAL MARATHON TO BECOME PART OF SCO'S LIFE

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МАРАФОН ШОС НАДОЛГО ВОШЕЛ В ЖИЗНЬ ОРГАНИЗАЦИИ



在中华人民共和国西南云南省上海合作组织的国际马拉松赛在去年落下帷幕。根据上海合作组织秘书长拉希德·阿利莫夫的评价，马拉松已成为最大的体育、文化和娱乐活动。他的特点是什么？拉希德·阿利莫夫告诉了人民网的记者。

您为什么决定在新年前夕举办上海合作组织国际马拉松赛？

爱丽莫夫：马拉松得到云南省和昆明市政府的支持。去年的最后一天最适合这样做：因此，我们希望向全世界表达我们进入新年的愿望，坚定地致力于促进健康和发扬上海精神。

马拉松赛的参与者？

爱丽莫夫：马拉松的规模在所有方面都超过了我们最大的预测和期望：来自世界27个国家的业余运动员、体育代表团和外交使团参加了这次活动。上海合作组织所有成员国——印度、哈萨克斯坦、中国、吉尔吉斯斯坦、巴基斯坦、俄罗斯、塔吉克斯坦、乌兹别克斯坦——都派出代表。上海合作组织观察员国——阿富汗、白俄罗斯、蒙古也参加了这次活动。上海合作组织对话伙伴国家：阿塞拜疆、柬埔寨、尼泊尔、土耳其、斯里兰卡也参加了。上海合作组织范围以外的11个国家——澳大利亚、加拿大、肯尼亚、缅甸、波兰、美国、泰国、乌克兰、菲律宾

马拉松的距离是多少？

爱丽莫夫：马拉松官方网站登记了5万多名参加者。这是2016

The town of Kunming in the province Yunnan, southwest China, traditionally hosts the SCO International Marathon at the end of each year. Rashid Alimov, SCO Secretary General, says the marathon has become a huge sport and cultural event. He talked to the Renminwang newspaper about its remarkable features.

Q.: Why did you decide to hold the SCO International Marathon on the New Year's Eve?

R.A.: The Marathon is organized with support from the governments of the Yunnan province and the town of Kunming. The last day of the year is the best time to hold it: this is our way to show the entire world that we want to enter the New Year determined to build up our health and our "Shanghai Spirit".

Q.: Who took part in the Marathon?

R.A.: The scale of the Marathon exceeded our boldest forecasts and expectations: it attracted amateur joggers, athletes and diplomats from 27 countries. There were representatives from all the SCO member states: India, Kazakhstan, China, Kyrgyzstan, Pakistan, Russia, Tajikistan and Uzbekistan. Afghanistan, Belarus and Mongolia participated as SCO observers, and Azerbaijan, Cambodia, Nepal, Turkey and Sri Lanka as our dialog partners. As many as 11 countries outside the SCO perimeter took part in the event: Australia, Canada, Kenya, Myanmar, Poland, the United States, Thailand, Ukraine, Germany, Ethiopia and Philippines.

Q.: What were the distances of the Marathon?

R.A.: Over 50,000 people willing to participate registered on the Marathon's official website, which is three times more than in the previous year. After a tough qualification, 14,362 joggers were admitted to the competition. They did one of 4 distances: 42,195 m (469

В юго-западной провинции КНР Юньнань (г. Куньмин) под занавес уходящего года традиционно проводится Международный марафон ШОС. По оценке Генерального секретаря ШОС Рашида Алимова, марафон превратился в крупнейшее спортивное и культурно-зрелищное событие. В чем его отличительные черты? Об этом Рашид Алимов рассказал корреспонденту «Жэньминьван».

Почему Вы решили провести Международный марафон ШОС накануне Нового года?

Р.Алимов: Марафон проводится при поддержке правительств провинции Юньнань и города Куньмин. Лучше всего для этого подходит последний день уходящего года: тем самым мы хотим донести до всего мира наше желание войти в Новый год с твердым намерением крепить здоровье и «шанхайский дух».

Кто участвовал в марафоне?

Р.Алимов: Масштабы Марафона по всем параметрам превзошли наши самые смелые прогнозы и ожидания: в нем приняли участие любители бега, спортивные делегации и представители дипломатического корпуса из 27 стран мира. Были представлены все государства-члены ШОС — Индия, Казахстан, Китай, Киргизстан, Пакистан, Россия, Таджикистан, Узбекистан. От государств-наблюдателей при ШОС в мероприятии участвовали Афганистан, Белоруссия, Монголия. От государств-партнеров по диалогу ШОС — Азербайджан, Камбоджа, Непал, Турция, Шри-Ланка. На старт вышли 11 стран мира вне ареала ШОС — Австралия, Канада, Кения, Мьянма,

年的三倍。 经过严格的选拔, 14 362名业余跑步人员被允许参加马拉松比赛, 他们经过了四段距离: 42公里195米(469人)、21公里975米(5. 389人)、7公里健康跑道(5. 847人)和2 000米家庭跑道(526个家庭, 1 657人)。

第二, 在上海合作组织国际马拉松赛实践中, 首次允许远程参与。 在法官、教练和观众的监督下, 在马拉松的官方网站上登记并在本国领土上跑步就足够了。 来自36个国家的1 005名运动员使用了这一权利。

在上海合作组织的马拉松框架内, 广泛介绍了文化方案……

爱丽莫夫: 是的, 马拉松式的文化和娱乐活动旨在强调上海精神——即文化多样性、保持和促进文化间对话的意愿。 云南省各地近700名演员和运动员参加了这些活动。 他们展示了中国西南部最丰富的多民族文化拼图。 2017年12月31日, 新年的晚上, 在国会大厅。 昆明举办了一场盛大的音乐会, 名为“春花音乐会”, 纪念上海合作组织国际马拉松赛的成功结束。 参加音乐会的观众超过2 000人, 其中包括来自于27个国家的马拉松冠军和代表团团长以及云南省和昆明市的领导人。

是否举行下一届上海合作组织马拉松?

爱丽莫夫: 上海合作组织的国际马拉松长期以来一直是本组织的传统。 我认为必须回顾, 在上海合作组织成员国政府首脑(总理)理事会第十六次会议结束时发表的联合公报中, 各代表团团长指出, 必须在体育领域开展合作, 推广其传统形式, 深化上海合作组织成员国人民之间的友好关系。 上海合作组织的马拉松是加强我们各国人民和人民之间友谊与合作的另一个独特平台。

people), 21,975 m (5,389 people), the “healthy jogging” route - 7,000 m (5,847 people) and the “family route” - 2,000 m (526 families, 1,657 people).

Also, for the first time in the history of the SCO International Marathon, we allowed “remote” participation. People could register on the Marathon’s website and run a distance of their choice in their country, watched by referees, coaches and fans. As many as 1,005 athletes from 36 countries availed themselves of this opportunity.

Q.: The SCO Marathon also offered an extensive cultural program...

R.A.: Yes, the idea was for cultural and entertaining events during the Marathon to emphasize one of the key aspects of the Shanghai Spirit - our cultural variety and willingness to maintain and develop dialog between cultures. The events involved almost 700 performers and athletes from all areas of the Yunnan province. They presented an extremely rich mosaic of Southwest China’s multi-ethnic culture. On the New Year’s Eve, 31 December 2017, the Congress Hall in Kunming hosted a grand performance titled “Spring Rhymes” and devoted to the successful completion of the SCO Marathon. It was attended by over 2,000 people, including Marathon winners and heads of delegations from 27 countries, as well as leaders of the Yunnan and Kunming governments.

Q.: Will the SCO Marathon be held again?

R.A.: The SCO International Marathon will certainly remain part of the Organization’s life as a popular tradition. Importantly, in the joint statement issued after the 16th meeting of the SCO Council of Heads of Government, heads of delegations stressed the importance of cooperation in the area of sports to popularize traditional sports and expand friendly relations among the people of SCO countries. The SCO Marathon is yet another unique platform to promote friendship and cooperation between our citizens.

Польша, США, Таиланд, Украина, ФРГ, Эфиопия, Филиппины

Каковы были дистанции Марафона?

Р.Алимов: На официальном сайте Марафона было зарегистрировано свыше 50 тысяч желающих принять участие. Это в три раза больше, чем в предыдущем, 2016 году. После жёсткого отбора к марафону было допущено 14.362 любителя бега, которые прошли четыре дистанции: 42 км 195 метров (469 человек), 21 км 975 метров (5.389 человек), на дистанцию «Здоровый бег» - 7 км (5.847 человек) и на дистанцию «Семейный забег» - 2000 метров (526 семей, 1657 человек).

Во-вторых, впервые в практике проведения Международного Марафона ШОС было разрешено «заочное» участие. Для этого достаточно было зарегистрироваться на официальном сайте Марафона и пробежать заявленную дистанцию на территориях своих стран под наблюдением судей, тренеров и зрителей. Таким правом воспользовались 1005 спортсменов из 36 стран мира.

В рамках Марафона ШОС была широко представлена и культурная программа...

Р.Алимов: Да, по замыслу культурно-зрелищные мероприятия в рамках Марафона должны были подчеркнуть один из ключевых аспектов «шанхайского духа» — культурное разнообразие, стремление поддерживать и развивать диалог культур. В них приняли участие почти 700 артистов и спортсменов из всех районов провинции Юньнань. Они представили всю богатейшую многонациональную культурную мозаику юго-западного Китая. В новогоднюю ночь, 31 декабря 2017 года, в Конгресс-холле г. Куньмина состоялся грандиозный гала-концерт под названием «Весенние рифмы», посвящённый успешному завершению международного Марафона ШОС. На концерте присутствовали свыше 2 тысяч зрителей, включая победителей Марафона и глав делегаций из 27 стран мира, а также руководители провинции Юньнань и города Куньмина.

Состоится ли следующий марафон ШОС?

Р.Алимов: Международный марафон ШОС надолго вошел в жизнь Организации как востребованная традиция. Считаю важным напомнить, что в Совместном коммюнике по итогам шестнадцатого заседания Совета глав правительств (премьер-министров) государств-членов Шанхайской организации сотрудничества главы делегаций отметили важность сотрудничества в области спорта для популяризации его традиционных видов и углубления дружеских отношений между народами государств-членов ШОС. Марафон ШОС — ещё одна уникальная платформа для укрепления дружбы и сотрудничества между людьми и народами наших стран.



战斗人员返回原籍国

TERRORISTS RETURN TO THEIR HOME COUNTRIES

БОЕВИКИ ВОЗВРАЩАЮТСЯ В СТРАНЫ ИСХОДА



Andrey Victorov, political scientist

去年12月，我们知道，叙利亚境内的伊斯兰国（俄罗斯联邦禁止）战斗人员被击败，其最有战斗力的部队被摧毁或撤退到沙漠中。还有一些帮派和流动破坏团伙。

但是，在叙利亚和伊拉克战败后幸存下来的伊斯兰国领导人似乎并没有崩溃：他们失去了叙利亚和伊拉克的基地和收入来源，暂时改变了扩张的方向，转向世界其他地区。现在，伊斯兰国的新武装部队正在攻击利比亚政府部队，在西奈与埃及正规军发生激烈战斗，在阿富汗打击塔利班。在摩洛哥（萨赫勒和撒哈拉地区）、巴基斯坦、菲律宾和中亚国家，伊斯兰国的派别有所增加。恐怖分子试图在叙利亚和伊拉克建立准国家——哈利法，对伊斯兰国的军事打击似乎产生了相反的结果：伊斯兰国的扩张从区域扩展到全球。这令人不安。因此，在伊斯兰国历史上确定一

Last December, terrorists of ISIS (an organization prohibited in Russia) were defeated in Syria, as we all know. The most battle-worthy forces either were destroyed or retreated to the desert. Only some scattered gangs and mobile raiding forces remained.

However, ISIS leaders that have survived the Syrian and Iraqi defeats do not seem crushed: having lost their footholds and sources of income in those countries, they have temporarily shifted the vector of their expansion to other regions of the world. And so new armed ISIS troops are now attacking the government troops in Libya, fiercely fighting the regular Egyptian army on Sinai, and destroying the Taliban in Afghanistan. ISIS gangs have become active in Morocco (the area of Sahel and Sahara), in Pakistan, Philippines and Central Asia. It seems that the military defeat of ISIS in Syria and Iraq, where the terrorists tried to build their quasi-state - the caliphate - has resulted in an outcome opposite to the desired one: the expansion of ISIS, previously limited to one region, has become global. This, of course, raises serious

В декабре минувшего года силы боевиков «Исламского государства» (запрещено в РФ) на территории Сирии, как мы знаем, были разбиты, его наиболее боеспособные формирования уничтожены или отступили в пустыню. Остались отдельные банды и мобильные диверсионные группы.

Вместе с тем, уцелевшие после сирийского и иракского разгромов лидеры ИГИЛ не кажутся сломленными: утратив опорные базы и источники доходов в Сирии и Ираке, они временно сменили вектор экспансии, переключившись на другие регионы земного шара. И теперь новые вооруженные формирования ИГИЛ наступают на правительственные войска в Ливии, ведут ожесточенные бои с регулярной египетской армией на Синае, громят «Талибан» в Афганистане. Группировки ИГИЛ активизировались в Марокко (в зоне Сахеля и Сахары), в Пакистане, на Филиппинах, в государствах Центральной Азии. Складывается впечатление, что военный разгром ИГИЛ в Сирии и Ираке, где террористы пытались построить свое



个终点还为时过早。

在不同地区重新部署反伊斯兰武装的主要原因是，在叙利亚和伊拉克，正规军事部队(哈利法军)被摧毁。恐怖组织本身及其精心设计的网络管理结构几乎没有受到影响。

伊斯兰国的宣传和外联网络继续存在：恐怖分子信息行动中心已经活跃(甚至设在欧洲)，其宣传者继续散布极端主义意识形态。这意味着，一旦大国对叙利亚的关注减弱，伊斯兰国将在六个月内重新部署其武装部队，而不会产生新的雇佣军问题。

打败伊斯兰国的军事胜利也产生了负面影响，尽管这种影响是完全预料到的：剩下的战斗人员已开始返回原籍国，即回家。伊斯兰国的核心部队——伊拉克人、前士兵以及萨达姆·侯赛因的士兵、军官、警察、及政府官员——部分返回伊拉克，部分撤回利比亚苏尔特地区，边缘化的前卡扎菲支持者加入了该地区。

一些战斗人员逃往约旦也门。来自中亚的战斗人员已开始大规模返回乌兹别克斯坦、塔吉克斯坦和其他国家，在这些国家，极端分子有很大的社会基础招募人员，伊斯兰党-乌特-解放党等伊斯兰团体也在积极活动。相当多的恐怖分子返回巴基斯坦，在那里叫醒了伊斯兰国的睡眠小组。许多战斗人员来自查谟和克什米尔邦，由于他们返回，那里的局势急剧恶化，印度和巴基斯坦当局对此深感关切。

加入欧洲圣战组织的很大一部分战斗人员已

concerns and demonstrates that it is too early to view ISIS as a spent force.

The main reason for the stepped up activities of regional ISIS forces is that only the regular army (the army of the "caliphate") was destroyed in Syria and Iraq. But the terrorist organization itself, with its thoroughly disguised network of management structures remained almost intact.

The information and propaganda network of ISIS also survived: the terrorists' information operations centers are active (some are even located in Europe) and continue spreading extremist ideology. This means that as soon as the great powers start paying less attention to Syria, ISIS will need no more than six months to restore the headcount of its armed forces there, easily recruiting new mercenaries.

The military victory over ISIS had another negative, although predictable, result: the remains of terrorist groups began returning to their "countries of origin," i.e. home. The core of ISIS troops consists of Iraqis - former officers and servicemen of Saddam Hussein's army, police and security service. Some of them returned to Iraq and some were brought to Libya, to the area of Sirte, where they were joined by marginalized former supporters of Muammar Gaddafi.

Some terrorists went to Jordan or Yemen. Terrorists from Central Asia are en masse returning to Uzbekistan, Tajikistan and other countries where extremists have a large social base for recruitment and where there are active Islamist groups, such as Hizb ut Tahrir. Quite a large number of terrorists returned to Pakistan, where they "woke up" sleeping ISIS groups. Many terrorists are natives of Jammu and Kashmir, and now, due to their

return, the situation in the state has drastically escalated, which is a cause of worry for the authorities of India and Pakistan.

Numerous terrorists that joined jihadists in Europe are back to their countries

квазигосударство-«халифат», привел к обратному результату: экспансия ИГИЛ из региональной превратилась в глобальную. И это не может не тревожить. Так что пока ставить точку в истории существования ИГИЛ рано.

Основная причина активизации игиловских сил на расходящихся региональных направлениях заключается в том, что в Сирии и Ираке были уничтожены только регулярные военные формирования этой группировки (армия «халифата»). Сама же террористическая организация с ее тщательно законспирированной сетевой управленческой структурой практически не пострадала.

Сохранилась и информационно-пропагандистская сеть ИГИЛ: центры информационных операций террористов активны (они находятся даже в Европе), их пропагандисты продолжают распространять экстремистскую идеологию. А это значит, что как только внимание великих держав к Сирии ослабнет, ИГИЛ в течение полугода восстановит численность своих вооруженных формирований, без особых проблем на вербовав новых наемников.

Военная победа над ИГИЛ дала и свой негативный, хотя и вполне ожидаемый эффект: остатки боевиков стали возвращаться в «страны исхода», т.е. домой. Ядро военных формирований ИГИЛ - иракцы, бывшие солдаты и офицеры армии, полиции и спецслужб Саддама Хусейна, частично ушли обратно в Ирак, частично были выведены в Ливию, в район Сирта, где к ним присоединились маргинализированные бывшие сторонники Каддафи.

Часть боевиков ушла в Иорданию, в Йемен. Боевики из Центральной Азии массово стали возвращаться в Узбекистан, Таджикистан и другие государства, где у экстремистов большая социальная база для вербовки и активно действуют исламистские группировки, такие как Хизб-ут-Тахрир. Довольно большое число террористов вернулось в Пакистан, где они «разбудили» спящие ячейки ИГИЛ. Много боевиков оказались выходцами из штата Джамму и Кашмир, где сейчас, благодаря их возвращению, обстановка резко обострилась, чем сильно обеспокоены власти Индии и Пакистана.

Значительная часть боевиков, примкнувших к джихадистам в Европе, вернулись в свои страны проживания - Францию, Германию, Великобританию. Некоторые из них «залегли на дно» в этнических анклавах (арабских и африканских) в крупных европейских городах, а некоторые, даже не скрываясь, восстановились на своей прежней работе. В результате в Европе помимо беженцев





经返回其居住国——法国、德国和英国。有些人在欧洲主要城市的族裔飞地(阿拉伯和非洲)躲藏起来,有些人恢复了他们以前的工作。因此,在欧洲,除了难民外,还有许多有经验的战地指挥官。他们不会长时间呆在这里。

伊斯兰国在叙利亚的军事打击不仅没有减少恐怖主义威胁,而且在世界其他地区,特别是在圣战分子被赶出叙利亚的国家,恐怖主义威胁大大增加。这些国家包括上海合作组织成员国。在这种情况下,上海合作组织及其反恐机构的任务自然会变得更加复杂。

但我们回到叙利亚去。这方面的情况没有多大变化:恐怖分子哈特塔何丽儿沙姆——前努斯拉战线(俄罗斯联邦禁止)立即获得了伊斯兰国在极端主义团体中的地位,他们是在叙利亚基地组织(俄罗斯联邦禁止)基地设立的所谓的叙利亚自由军团伙。努斯拉目前在伊德利布被驱逐,其行动比伊斯兰国残酷得多,其战斗人员人数也远远多于伊斯兰国。但是,努斯拉并不想建立自己的哈利法统治。她对继续为叙利亚民族解放运动向该团体发放西方子弹感到满意。

of residence - France, Germany and Britain. Some are lying low in their ethnic (Arab and African) enclaves in large European cities, while others have got back to their previous jobs, not even trying to hide. As a result, Europe now has quite a number of experienced field commanders, in addition to refugees. And they won't remain idle for long.

The military defeat of ISIS in Syria, instead of reducing the military threat, has significantly increased it for other regions of the world, notably, countries where jihadists ousted from Syria have settled. SCO member states are among such countries. This naturally makes the tasks of the SCO and its Regional Anti-Terrorist Structure more complicated.

Back in Syria, the situation has changed but a little: the place of ISIS in the hierarchy of extremist organizations was immediately taken by Hayat Tahrir al-Sham (former Al-Nusra Front, prohibited in Russia), which was set up on the basis of the Syrian branch of Al Qaeda (prohibited in Russia) and gangs of the so-called Syrian Free Army. Al-Nusra, currently holed up in Idlib, acts more ruthlessly than ISIS and has many more terrorists. But at the same time, it does not have a goal of establishing its own "caliphate", which, apparently, is fine with its Western patrons who continue hailing this group as a "Syrian national liberation movement."

оказалось и довольно много опытных полевых командиров. Долго сидеть без дела они не будут.

В результате военного поражения ИГИЛ в Сирии террористическая угроза не только не уменьшилась, но и существенно повысилась в других регионах мира, в частности, в странах, где осели джихадисты, которых вытеснили из Сирии. К этим странам относятся и государства, входящие в пространство Шанхайской организации сотрудничества. Естественно, что в такой ситуации задачи ШОС, ее антитеррористической структуры РАТС усложняются.

Но вернемся к Сирии. Ситуация здесь изменилась ненамного: место ИГИЛ в иерархии экстремистских группировок сразу же заняли террористы «Хайят Тахрир аш-Шам» - бывшего «Фронта ан-Нусра» (запрещена в РФ), созданного на базе сирийской ячейки Аль-Каиды (запрещена в РФ), и бандформирования так называемой «Сирийской свободной армии». Причем ан-Нусра, в настоящий момент отсиживающаяся в Идлибе, действует более жестоко, чем ИГИЛ, к тому же имеет в своих рядах намного большее число боевиков. Но при этом ан-Нусра не стремится создать свой «халифат», что, видимо, вполне устраивает ее западных «патронов», продолжающих выдавать эту группировку за «сирийское национальное освободительное движение».



www.scoforum.biz



VNESHECONOMBANK

GENERAL SPONSOR



InfoRos



NOVEMBER - 2018

1月底举行的叙利亚问题索契大会，大约1500名与会者参加，是叙利亚解决方案中的一个重要里程碑。

在索契通过了一项关于叙利亚未来国家结构的声明。设立宪法委员会是朝着这个方向迈出的真正一步。当然，在土耳其控制下的一些反对派部队为抗议伊德利卜的战斗而离开索契时，有一段期间可以被视为损害了活动的可信度。但是，大会的许多与会者都知道，战斗是破坏了谈判而进行挑衅的结果。国会的召开和通过具有历史意义的决定不仅得到了联合国秘书长叙利亚问题特别代表斯塔凡·德米斯图拉的承认，而且得到了当时美国国务卿雷克斯·蒂勒森的承认。尽管由于土耳其在非洲的行动以及扎哈特法沙姆（在俄罗斯联邦被禁止，更名为扎哈特安奴尔）战斗人员重新编入温和反对派部队，局势进一步恶化，但希望即将在日内瓦举行的几轮会议将为实现和平采取措施，阿斯塔纳会议和索奇大会都为此奠定了基础。

索契大会确定了叙利亚国家的形式

SOCHI CONGRESS OFFERS A FORMULA FOR THE SYRIAN STATE SYSTEM

КОНГРЕСС В СОЧИ ОБОЗНАЧИЛ ФОРМУЛУ ГОСУДАРСТВЕННОГО УСТРОЙСТВА СИРИИ

The Sochi Congress on Syria, which was held at the end of January and gathered about 1,500 participants, became an important milestone in the Syrian settlement efforts.

The Congress adopted a statement on the future state system of Syria. Establishment of the Constitution Committee became a real step in this direction. Of course, there was a moment that could be viewed as an attempt to undermine the event's authority, when some opposition forces influenced by Turkey left the forum protesting against the military operation in Idlib. However, many participants knew that the operation was a result of the provocation aimed at disrupting these talks. The fact that the Congress took place and adopted decisions of historical importance was recognized not only by the UN Secretary General's special envoy for Syria Staffan de Mistura, but also by then US Secretary of State Rex Tillerson. Despite the new escalation of the situation caused by the Turkish invasion of

Afrin and reintegration of terrorists of Jabhat Fath al-Sham (former Jabhat al-Nusra, prohibited in Russia) with moderate opposition, there is still hope that the forthcoming rounds of talks in Geneva will move us confidently towards establishing peace, based on the foundation prepared by the meetings in Astana and the Sochi Congress.

Сочинский Конгресс по Сирии, прошедший в конце января и собравший около полутора тысячи участников, стал важной вехой в деле сирийского урегулирования.

В Сочи было одобрено заявление, касающееся будущего государственного устройства Сирии. Создание конституционного комитета стало реальным шагом в этом направлении. Разумеется, был момент, который можно расценить как подрыв авторитета мероприятия, когда некоторые находящиеся под влиянием Турции оппозиционные силы в знак протеста против боевых действий в Идлибе покинули Сочи. Однако многие участники Конгресса знали, что боевые действия были результатом провокации, направленной именно на срыв переговоров. И то, что Конгресс состоялся и принял исторически важные решения, признали не только спецпредставитель Генсека ООН по вопросам сирийского урегулирования Стаффан де Мистура, но и Госсекретарь США той поры Рекс Тиллерсон. Несмотря на новое обострение ситуации в связи с турецкой операцией в Африне и реинтеграцией боевиков «Джабхат Фатх аш-Шам» (измененная вывеска «Джабхат ан-Нусры», запрещена в РФ) в состав сил умеренной оппозиции, есть надежда, что предстоящие раунды встреч в Женеве, сделают сдвиги по пути установления мира, предпосылки для которого подготовили и встречи в Астане, и Сочинский Конгресс.



叙利亚:谁会“收集石头”

SYRIA: WHO WILL GATHER STONES?

СИРИЯ: КТО БУДЕТ «СОБИРАТЬ КАМНИ»



Marina Chernova, journalist

叙利亚文明是世界上最古老的文明之一，在多年的内战之后，叙利亚一直处于衰落状态，这场内战已演变为对伊斯兰国家恐怖主义集团的斗争(俄罗斯联邦禁止该组织)。

俄罗斯为维护叙利亚作为一个主权国家的地位作出了重大贡献。在不到两年的时间里，俄罗斯武装部队与叙利亚军队一道击败了最有战斗力的国际恐怖主义集团。现在是收集石头的时候了，必须重建被摧毁的国家经济，使叙利亚经济恢复活力。

叙利亚在战争中遭受的物质损失估计为3500亿美元。大马士革政府无法单独地恢复遭到破坏的基础设施——住房、学校、医院、道路、发电厂、油田和社会领域的瘫痪。叙利亚前总理阿卜杜拉·达尔达里、联合国西亚经济社会委员会副秘书长兼瓦尔达伊国际讨论俱乐部成员说，世界上没有任何一个国家能够单独恢复损害。只有团结起来，共同努力，才有可能恢复活力，但条件是该项目的资金必须是国际性的。

观察员认为，上海合作组织国家和金砖国家可以在叙利亚重建中发挥重要作用，中国可能是第一个承担主要责任的国家。与俄罗斯一样，他是大马士革的忠实盟友，支持叙利亚

One of the world's most ancient civilizations - Syria - lies torn in front of everyone's eyes after many years of the civil war which turned into fight against terrorist gangs of ISIS (an organization prohibited in Russia).

A significant contribution to preserving Syria as a sovereign state has been made by Russia. In just above two years, Russian troops together with the Syrian army defeated the most battle-worthy forces of international terrorists. Now time has come to gather stones: to restore the destroyed Syrian economy and make it viable again.

Syria's financial losses from the war are estimated at a tremendous \$350 billion. The government in Damask is unable to single-handedly restore the destroyed infrastructure - houses, schools, hospitals, roads, power plants, oil fields and the paralyzed social sector. Abdullah al-Dardari, former Syrian prime minister, Deputy Executive Secretary of the United Nations Economic and Social Commission for Western Asia and member of the Valdai international discussion club, says, "No country in the world can repair the damage on its own. Recovery is possible only through joint efforts, only if this project and its financing become international."

Observers believe that the SCO and BRICS countries may play an important part in Syria's recovery, and China will probably be the first to take the lead. Like Russia, it has been Damask's loyal ally, supported Syria in the United Nations and, in addition to diplomatic support, supplied weapons and

Одна из древнейших земных цивилизаций - Сирийская - лежит растерзанная перед глазами мира после многолетней гражданской войны, переросшей в борьбу с террористическими формированиями Исламского государства (организация запрещена в РФ).

Немалый вклад в сохранение Сирии как суверенного государства сделала Россия. За два с небольшим года вооруженные силы России вместе с сирийской армией разгромили наиболее боеспособную группировку международных террористов. И вот пришло время «собирать камни» - надо восстанавливать разрушенное хозяйство страны, возвращать сирийской экономике дееспособность.

Материальные потери Сирии в войне оцениваются в огромную сумму - около \$350 млрд. Дамасскому правительству в одиночку не под силу вернуть к жизни разгромленную инфраструктуру — жилой фонд, школы, больницы, дороги, электростанции, нефтяные месторождения, парализованную социальную сферу. По словам Абдаллы аль-Дардари, бывшего премьер-министра Сирии, заместителя исполнительного секретаря Экономической и социальной комиссии ООН для Западной Азии и члена Международного дискуссионного клуба «Валдай», «восстановить ущерб в одиночку нет возможности ни у одной страны мира. Возрождение возможно только при объединении усилий, при условии, что этот проект, его финансирование станут

在联合国的工作，除了外交支持外，他还提供武器和军事顾问。

早在2017年7月，在叙利亚大使馆的支持下中国-阿拉伯相互交流协会，在北京举办了一次题为“叙利亚日”的活动。大约有数千名主要从事投资和建筑业的中国公司代表参加了会议。会上介绍了叙利亚的主要投资领域。叙利亚共和国驻北京大使木斯塔法强调，叙利亚政府将欢迎中国公司在投资和建筑领域提供机会。在叙利亚，人们期待他们在战后重建国家方面发挥更大的作用。

他们在等待中国驻大马士革大使馆目前正在积极讨论经济合作和重建项目。正如中国-阿拉伯相互交流协会副会长秦勇所说，中国公司正在叙利亚准备投资20亿美元建立一个工业园区。在这一阶段，约有150家中国公司参加了该项目。

中国在叙利亚的数十亿美元的石油工业投资，包括石油勘

military advisors.

In July 2017, the China-Arab Exchange Association, with support from the Syrian embassy, organized a Day of Syria in Beijing. It was attended by about one thousand representatives of Chinese companies, mostly investment and construction firms. The event included a presentation of priority areas for investment in Syria. Syria's ambassador to Beijing Imad Moustapha emphasized that "in terms of opportunities in the investment and construction sectors, the Syrian government will welcome Chinese companies. Syria expects them to play a leading part in the country's post-war recovery."

And these expectations won't be disappointed. The Chinese embassy in Damascus is already actively discussing economic deals and restoration projects. According to Qin Yong, deputy chair of the China-Arab Exchange Association, Chinese companies are planning to invest \$2 billion in the establishment of an industrial park in Syria. About 150 Chinese firms are already involved in the project.

международными».

По мнению наблюдателей, важную роль в восстановлении Сирии могут сыграть страны ШОС и БРИКС, и первым, кто возьмет на себя главную роль, пожалуй, будет Китай. Он, как и Россия, был верным союзником Дамаска, поддерживал Сирию в ООН, а кроме дипломатической поддержки - поставлял вооружения и военных советников.

Еще в июле 2017 года Китайско-арабской ассоциацией по взаимному обмену при поддержке посольства Сирии было проведено мероприятие в Пекине под названием «День Сирии». В нем приняли участие порядка тысячи представителей китайских фирм, занятых главным образом в инвестиционной и строительной сферах. На этом мероприятии были представлены первостепенные сферы инвестирования в Сирии. Посол САР в Пекине Имад Мустафа подчеркнул, что «с точки зрения возможностей в инвестиционной и строительной сферах сирийское правительство будет приветствовать китайские компании. В Сирии ждут, что они возьмут на себя большую роль в восстановлении страны после войны».

И ждут не зря. В китайском посольстве в Дамаске уже сейчас активно обсуждаются экономические сделки, проекты восстановления страны. Как заявил заместитель председателя Китайско-арабской ассоциации по взаимному обмену Цинь Юн, китайские компании готовятся инвестировать два миллиарда долларов в создание индустриального парка в Сирии. На этом этапе этот проект объединяет порядка 150 китайских компаний.

У Китая в Сирии есть многомиллиардные инвестиции в нефтяную промышленность, в том числе проекты по разведке и освоению нефтяных месторождений. Китайская национальная нефтяная компания имеет акции двух крупнейших нефтяных компаний Сирии, работавших на месторождении Хайян. Из-за войны инвестиции в этой сфере приостановились, однако по мере освобождения оккупированных нефтяных месторождений от ИГИЛ усиливалась надежда на то, что сотрудничество Дамаска и Пекина вернется к прежним временам. Сирия — страна с выходом в Средиземное море, обладающая такими важными перекрестками на маршруте исторического Шелкового пути, как Пальмира и Алеппо. Ожидается, что Сирия может сыграть геостратегически важную роль в проекте «Один пояс - один путь», который реализуется Китаем.

Иран, связанный с Сирией историческими, политическими,



China has multi-billion investments in Syria's oil industry, including oil field exploration and development projects. CNPC holds shares of Syria's two biggest oil companies that developed the Hayan field. Investment in the sector was put on hold because of the

war, but as oil fields occupied by ISIS were liberated, hope that cooperation between Damascus and Beijing would go back to normal grew stronger. Syria has access to the Mediterranean Sea and controls such important hubs on the historical Silk Road as Palmira and Aleppo. It is expected to play an important geostrategic part in the One Belt, One Road project initiated by China.

Iran, linked to Syria historically, politically and as an ally, actively supported it during the difficult time of war and is likely to participate in the country's recovery programs and investment projects.

India also has some experience of cooperation with Syria, having started a few serious projects there that were frozen because of the war. And now, new opportunities are emerging. In the past, India's Minister of State for External Affairs Mobashar Jawed Akbar visited Syria and, talking to President Bashar al-Assad, he said that India was ready "to restore the country's economy

探和开发项目。中国国家石油公司拥有叙利亚两家最大的石油公司在海燕油田的股份。由于战争，这一领域的投资停滞不前，但随着被占领的油田从伊斯兰国中解放出来，人们对大马士革和北京之间的合作将恢复到以前的状态并抱有更大的希望。叙利亚是一个通往地中海的国家，在帕尔米拉和阿勒颇等历史性丝绸之路上有重要的交汇点。希望叙利亚能够在该项目中发挥一个地理战略重要作用，即中国正在实施的一带一路项目。

伊朗与叙利亚有着历史、政治、联盟关系，在战争的艰难岁月中积极帮助了叙利亚，很可能也会参与叙利亚的重建和投资项目。

印度在与叙利亚合作方面也有一些经验，印度已经开始回复受到战争停止的项目。但

是，这是新机会的开始。印度外交部长莫巴沙尔·贾瓦德·阿克巴访问了大马士革。他向巴沙尔·阿萨德总统保证，印度准备恢复受战争破坏的经济。去年夏天，Bharat Heavy Electricals Ltd (BHEL) 公司在叙利亚建造了一座价值3.2亿美元的发电厂。此外，在哈马的奥罗特河已经完成建造了一个钢铁厂。

就俄罗斯而言，专家们认为，它将从叙利亚政府那里获得重建国家的优先机会。莫斯科在困难时刻向阿拉伯叙利亚

destroyed by war.” Last summer, India's Bharat Heavy Electricals Ltd (BHEL) inaugurated a \$320 million power plant in Syria. Also, the construction of steel works was completed in Homs on the Orontes river.

As to Russia, experts believe that the Syrian government will give it priority opportunities related to the country's restoration. Moscow came to the Arab republic's assistance at a time of trouble, helped the Syrian army to defeat terrorists, initiated talks and the reconciliation process, and provided substantial humanitarian aid. It is now willing to help with restoring the Syrian economy. Alexander Lavrentyev, the Russian

союзническими связями, активно помогал ей в трудные годы войны и, вполне вероятно, также примет участие в сирийских программах по восстановлению, в инвестиционных проектах.

Определенный опыт сотрудничества с Сирией есть и у Индии, которая начинала в стране серьезные проекты, остановленные войной. Но вот налицо новые возможности. В свое время Дамаск посетил госминистр Индии по иностранным делам Мобашар Джавад Акбар. В беседе с президентом Башаром Асадом он пообещал, что Индия готова «восстановить разрушенное войной хозяйство страны». Прошлым летом индийская компания Bharat Heavy Electricals Ltd (BHEL) запустила в Сирии электростанцию, стоимость которой - \$320 млн. Кроме того, было завершено строительство металлургического комбината в Хаме на реке Оронт.

Что касается России, то эксперты считают, что она получит от сирийского правительства приоритетные возможности, связанные с восстановлением страны. Москва пришла на помощь арабской республике в трудный момент, вместе с сирийской армией разгромила террористов, инициировала переговоры, процесс примирения, оказывала существенную гуманитарную помощь. Она готова оказать помощь и в возрождении сирийской экономики. Специальный посланник президента РФ Александр Лаврентьев выразил готовность правительства России, различных отраслей ее экономики активно участвовать в процессе восстановления Сирии.

Российский бизнес уже рассматривает различные проекты по восстановлению экономики Сирии. Как сказал вице-спикер Госдумы Петр Толстой, «есть долгосрочные идеи по поводу участия нашей страны в том, чтобы помочь сирийцам восстановить свою страну... Уже сейчас первые шаги в этом направлении делаются».

В конце 2017 года Дамаск посетила правительственная делегация России, обсуждалось сотрудничество в области добычи нефти, газа, фосфатов, электроэнергетики, нефтехимической промышленности, средств транспорта, коммуникаций, строительства и торговли. Конкретные предложения по восстановлению страны обсуждались на площадках Валдайского клуба, агентства РИА Новости, Торгово-промышленной палаты России, в рамках 6-го Ялтинского экономического форума в Крыму. У российских компаний есть четкое понимание: пора начинать активное сотрудничество с Дамаском.



共和国提供援助，与叙利亚军队一道击败了恐怖分子，启动了谈判、和解进程，并提供了大量人道主义援助。她随时准备协助叙利亚经济的复苏。俄罗斯联邦总统特使亚历山大·拉夫伦蒂耶夫表示，俄罗斯政府及其各经济部门愿意积极参与与叙利亚的重建进程。

俄罗斯企业已经在考虑各种旨在恢复叙利亚经济的项目。正如国家杜马副议长彼得·托尔斯泰所说，“关于我国参与帮助叙利亚人民重建国家的长期构想是有的...这方面的第一步已经开始”。

2017年底，俄罗斯政府代表团访问了大马士革，讨论了石油、天然气、磷酸盐、电力、石油化工、运输、通信、建筑和贸易领域的合作。在克里米亚举行的第六届雅尔塔经济论坛框架内，瓦尔戴斯俱乐部、俄罗斯新闻社、俄罗斯工商会讨论了重建国家的具体建议。俄罗斯公司对以下问题有明确的理解：现在是开始与大马士革积极合作的时候了。

President's special envoy, said the Russian government and various industries were ready to participate in Syria's restoration.

Russian businesses are already considering various restoration projects. Peter Tolstoy, deputy speaker of the Russian parliament, says, "There are long-term ideas about our country's participation in helping Syrians to restore their country... The first steps in this area are already being taken."

At the end of 2017, a delegation of the Russian government came to Damask to discuss cooperation in the oil and gas industry, phosphate production, power generation, petrochemical industry, transportation, communications, construction and trade. Some concrete proposals on restoring the country were discussed using such platforms as the Valdai Club, RIA Novosti news agency, the Russian Chamber of Commerce and Industry, and will be included in the agenda of the 6th Yalta Economic Forum that will be held in the Crimea in April and where a whole set of investment contracts between Moscow and Damask are expected to be signed. Russian companies have a clear understanding that it is time they started cooperating with Damask.



俄罗斯石油有机会成为基准

RUSSIAN OIL'S CHANCE TO BECOME A BENCHMARK

РОССИЙСКАЯ НЕФТЬ ИМЕЕТ ШАНС СТАТЬ ЭТАЛОНОМ

2018年，中国公司首次直接参与俄罗斯Urals石油交易所的交易。圣彼得堡国际商品和初级商品交易所(商品交易所)和上海石油和天然气交易所(石油天然气交易所)于1月底签署了这方面的备忘录。因此，分析家认为，现场交易量可能在几年内从去年的10亿卢布增加到几百亿美元。因此，俄罗斯的原材料很有可能成为区域参考种类。

在Brent和wti等其他标准品牌中，Urals国家石油公司的石油机会明显增加。今年，中国股东将加入俄罗斯股票交易所的交易。这主要涉及独立炼油厂和石油贸易商。

该备忘录提到俄罗斯和中国共同发展石油交易所市场和金融生产工具。其中包括开发单独的技术，允许中国人进入俄罗斯市场。圣彼得堡商品交易所还计划开发卢布、欧元和人民币期货。这将使不同国家的参与者更容易签订合同。

俄罗斯平台副总裁米哈伊尔·扎里奇琴科认为，随着Urals交易数量的增加，她将成为参考品牌。

去年年底，碳氢化合物股票交易获得了新的重大推动力。弗拉基米尔·普京总统批准了《2018-2020年提高俄罗斯竞争力的国家计划》。除其他外，该文件还规定了制定俄罗斯石油总标准的任务。

In 2018, Chinese companies will for the first time join exchange trading in Russian oil grade Urals. A corresponding memorandum was signed in St Petersburg by the St Petersburg International Commodities Exchange and the Shanghai Petroleum and Gas Exchange (SHPGX) at the end of January. As a result, the amount of transactions may grow from last year's RUB 1 billion to several tens of billions of US dollars in a couple of years, analysts predict. Therefore, Russian oil will have every chance to become a regional benchmark.

Urals' opportunities to get a place alongside other benchmark grades, such as Brent and WTI, have grown significantly thanks to Chinese players' intended participation in trading on the Russian exchange. These are first of all independent oil refineries and traders. A corresponding agreement was signed in China on January 23.

The memorandum envisages joint "development of the exchange trade in oil and derivative financial tools" by Russia and China. A special technology will be developed to admit Chinese players to the Russian market. The St Petersburg Exchange also plans to create futures with settlements in roubles, euros and renminbi. This will make it easier for traders from various countries to conclude deals.

Mikhail Temnichenko, vice president of the Russian exchange, says Urals will get a chance to become a benchmark grade as the number of contracts grows.

At the end of last year, exchange trade in hydrocarbons received a serious impetus for development after President Vladimir Putin approved the National Plan for Promotion of Competition in Russia for 2018-2020, which, among other things, includes the goal of making a Russian oil grade a benchmark.

Китайские компании в 2018 году впервые напрямую присоединятся к биржевым торгам российской нефтью марки Urals. Меморандум об этом Санкт-Петербургская международная товарно-сырьевая биржа (СПбМТСБ) и Шанхайская нефтегазовая биржа (SHPGX) подписали в конце января. В результате объемы сделок на площадке могут за пару лет вырасти с прошлогоднего 1 млрд рублей до нескольких десятков миллиардов долларов, считают аналитики. Таким образом, российское сырье получит все шансы стать региональным эталонным сортом.

У нефти марки Urals существенно расширились возможности занять место в ряду других эталонных марок, таких как Brent и WTI. В этом году к торгам на российской бирже присоединятся китайские участники. Речь идет прежде всего о независимых нефтеперерабатывающих заводах (НПЗ) и нефтетрейдерах.

В меморандуме говорится о совместном «развитии биржевого рынка нефти, а также производных финансовых инструментов» России и Китая. В том числе будет разработана отдельная технология по допуску китайцев на российский рынок. На петербургской товарной бирже также планируют создать фьючерсы с расчетами в рублях, евро и юанях. Это сделает заключение контрактов более удобным для участников из разных стран.

Вице-президент российской площадки Михаил Темниченко полагает, что с увеличением количества сделок с Urals у нее появится шанс стать эталонной маркой.

В конце прошлого года биржевая торговля углеводородами получила новый серьезный стимул. Президент Владимир Путин утвердил Национальный план развития конкуренции в России на 2018- 2020 годы. Среди прочих в документе предусмотрена и задача сформировать эталон на российскую нефть.



IT 2018
FORUM | **ФОРУМ** | 论坛
UGRA | ЮГРА | 尤格拉
г. Ханты-Мансийск



ИНФОФОРУМ Югра

2-я Международная конференция
по информационной безопасности
с участием стран ШОС, БРИКС, ОДКБ

5-6
ИЮНЯ

- ◆ Более 2000 участников из 40 стран мира
 - ◆ Международная площадка для экспорта технологий
 - ◆ Новые точки роста отрасли информационной безопасности
- infoforum.ru

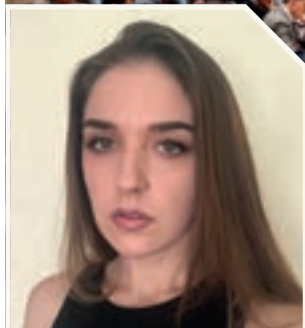


Презентация Международного экспертного клуба
по информационной безопасности

上海合作组织地区反恐怖主义机构和联合国反恐怖主义委员会正在加强合作

SCO RATS, UN SECURITY COUNCIL MOUNT COOPERATION

РАТС ШОС И СОВБЕЗ ООН УКРЕПЛЯЮТ СОТРУДНИЧЕСТВО



Daria Shulyakova,
journalist



由上海合作组织执行委员会主任叶夫根尼·瑟索耶夫率领的上海合作组织区域反恐机构代表团访问了纽约联合国总部。上海合作组织反恐怖主义委员会首次参加了联合国反恐怖主义委员会的会议。双方讨论了实际互动的形式和方向，并向反恐怖主义机构新闻处通报了情况。

在这次访问的框架内，上海合作组织首次参加了联合国安全理事会反恐怖主义委员会（反恐委员会）和联合国安全理事会各委员会的联席会议。根据第1267/1989/2253号决议设立的关于伊斯兰恐怖主义集团和基地组织（在俄罗斯联邦受到禁止）和激进塔利班（在俄罗斯联邦受到禁止）的组织，——消息里说的。

叶夫根尼·瑟索耶夫在会议期间作了简报。上海合作组织地区反恐怖主义机构执行委员会主任介绍了他所领导的反恐怖主义和极端主义机构的工作安排。反恐机构代表团会见了联合国副秘书长、联合国反恐办公室主任弗拉基米尔·沃罗科夫、联合国安全理事会反恐怖主义委员会执行局副局长伊森·郑和联合国安全理事会分析支持和制裁联合国安理会的埃德蒙德·瓦尔特·菲顿-布朗。

地区反恐机构新闻处报道说，

A delegation of the SCO Regional Anti-Terrorist Structure led by Yevgeny Sysoyev, Director of the RATS Executive Committee, visited the UN headquarters in New York. For the first time, the RATS participated in a meeting of the UN Security Council's anti-terrorist committees. The parties discussed formats and areas of practical cooperation, the RATS press service said.

"During the visit, the SCO RATS for the first time participated in the joint meeting of the UN Security Council's Counter-Terrorism Committee (CTC) and Security Council Committees pursuant to resolutions 1267/1989/2253 concerning ISIL, Al Qaeda [both are prohibited in Russia] and the Taliban [prohibited in Russia]," the statement reads.

Mr Sysoyev held a news briefing on the sidelines of the meeting. He spoke about organization of work to counteract terrorism and extremism within the RATS. The RATS delegation met with Vladimir Voronkov, Under-Secretary-General of the UN Counter-Terrorism Office, Weixiong Chen, Deputy Director of the CTC Executive Directorate (CTED) and Edmund Fitton-Brown, head of the Analytical Support and Sanctions Monitoring Team of the UN Security Council.

"During the talks, the parties discussed current threats and challenges to regional and international security, specific formats and areas of practical cooperation and ways for further interaction," the RATS press ser-

Делегация Региональной анти-террористической структуры (РАТС) Шанхайской организации сотрудничества во главе с директором Исполкома РАТС Евгением Сыроевым посетила штаб-квартиру ООН в Нью-Йорке. РАТС ШОС впервые приняла участие в заседании комитетов Совбеза ООН по противодействию терроризму. Стороны обсудили формы и направления практического взаимодействия, сообщает пресс-служба РАТС.

«В рамках визита РАТС ШОС впервые приняла участие в совместном заседании Контртеррористического комитета Совета Безопасности (КТК СБ) ООН и комитетов Совета Безопасности ООН, учрежденных резолюциями 1267/1989/2253 по террористическим группировкам ИГ и «Аль-Каида», (запрещены в РФ) и по радикальному движению «Талибан» (запрещена в РФ)», - говорится в сообщении.

Евгений Сыроев провел брифинг на полях заседания. Директор Исполкома РАТС ШОС рассказал об организации работы возглавляемой им структуры по противодействию терроризму и экстремизму. Делегация РАТС встретилась с заместителем генсека ООН, главой контртеррористического управления ООН Владимиром Воронковым, заместителем главы исполнительного директората КТК



谈判期间讨论了当前对区域和国际安全的挑战和威胁、实际互动的具体形式和方向以及进一步发展合作的方式。

与会者指出，上海合作组织地区反恐机构和联合国安全理事会长期以来一直在成功的合作。自2004年以来，我们的关系一直在积极发展。我们可以看到，它们是全球世界性和区域组织之间有效互动的一个实例。上海合作组织秘书长拉希德·阿利莫夫强调，我们打算继续发展现有的互动关系，发展合作和积累经验。

两个组织多年来进行了卓有成效的合作，举行了一系列会议。例如，2016年11月举行了一次特别活动：联合国和上海合作组织：共同应对挑战和威胁。按照惯例国际伙伴参加区域反恐机构年度科学和实践会议。上海合作组织八个成员国和四个观察员国的代表以及七个联合国相关机构和六个国际组织的代表参加了2017年11月1日至2日在塔什干举行的上海合作组织反恐怖主义机构第五次会议。

去年10月，上海合作组织秘书长拉希德·阿利莫夫与当时的联合国秘书长潘基文在纽约联合国总部举行了会晤。上海合作组织秘书长强调，联合国仍然是维护全球安全的主要普遍性国际机构，也是解决国家间

vice said.

The RATS and the UN Security Council have been successfully developing cooperation for a long time, it pointed out. "Our relations have been developing actively since 2004. We can state that they have become an example of efficient interaction between a global universal and a regional organization. We intend to continue working towards further development of our interaction, expanding cooperation and accumulated experience," Rashid Alimov, SCO Secretary General, emphasized.

During the years of constructive cooperation, the two organizations have held numerous meetings. In November 2016, they organized a special event titled "UN and SCO: joint counteraction to threats and challenges." The RATS has an annual scientific and practical conference that is usually attended by foreign partners. The fifth conference, titled "Anti-terrorist Fight: Cooperation without Borders," was held on November 1-2, 2017, in Tashkent and was attended by representatives of eight SCO member states, four observers and representatives of seven relevant divisions of the United Nations and six international organizations.

Last October, SCO Secretary General Rashid Alimov met with then UN Secretary General Ban Ki-moon in the UN headquarters in New York. Mr Alimov emphasized that "the UN remains a leading universal international structure for global security and the main platform for resolving inter-state and inter-national problems." The SCO considers it

СБ ООН Вэйсин Чжэном и руководителем группы по аналитической поддержке и наблюдениями за санкциями СБ ООН Эдмундом Вальтером Фиттон-Брауном.

В пресс-службе РАТС сообщили, что «в ходе переговоров были обсуждены современные вызовы и угрозы региональной и международной безопасности, конкретные формы и направления практического взаимодействия, а также пути дальнейшего развития сотрудничества».

Было отмечено, что РАТС ШОС и СБ ООН на протяжении длительного времени успешно развивают сотрудничество. «Наши отношения активно развиваются с 2004 года. Можно констатировать, что они стали примером эффективного взаимодействия между универсальной глобальной и региональной организациями. Намерены продолжать линию на дальнейшее развитие сложившегося взаимодействия, развивать сотрудничество и наработанный опыт», - подчеркнул Генеральный секретарь ШОС Рашид Алимов.

За годы плодотворного сотрудничества двух организаций был проведен целый ряд встреч. Так, в ноябре 2016 года состоялось специальное мероприятие: «ООН и ШОС: совместное противодействие вызовам и угрозам». В ежегодной научно-практической конференции Региональной антитеррористической структуры традиционно принимают участие международные партнеры. В очередной,

和国际问题的主要平台。他指出，上海合作组织十分重视加强与联合国在国际和平与安全领域的合作。

潘基文赞扬上海合作组织区域反恐机构的工作，呼吁考虑与联合国反恐中心进行实际合作。双方特别关注阿富汗境内持续不断的冲突。

此外，上海合作组织与联合国在打击毒品和犯罪领域开展合作。例如，上海合作组织地区反恐机构与联合国毒品和犯罪问题办事处、安全理事会反恐委员会、国际刑警组织、欧亚反洗钱和打击资助恐怖主义小组、集体安全条约组织秘书处、独联体成员国反恐恐怖主义中心、独联体成员国边防部队指挥官理事会协调处、中亚打击贩毒区域信息协调中心、亚洲相互协作与建立信任措施会议秘书处建立了联系。

过去的经验表明，拉丁美洲和加勒比地区反恐怖主义委员会成功地完成了本组织的任务。这一事实在上海合作组织成员国首脑会议上得到承认，并反映在联合国大会的决议中。但是，鉴于本地区新的威胁不断增加，上海合作组织地区反恐机构需要改组其结构，扩大其职能和能力。

important to expand cooperation with the UN to promote international peace and security, he added.

Ban Ki-moon gave a high assessment to the activities of the SCO Regional Anti-Terrorist Structure and urged his counterpart to consider opportunities of practical cooperation with the UN Counter-Terrorism Office. The parties also discussed the ongoing conflict in Afghanistan.

The SCO and the UN also cooperate in the area of anti-drug and anti-crime fight. The RATS has established contacts with the UN Office on Drugs and Crime, the UN Security Council's Counter-Terrorism Committee, Interpol, the Eurasian Group on Combating Money Laundering and Financing of Terrorism, the Secretariat of the Collective Security Treaty Organization, the CIS Anti-Terrorist Center, the Coordination Service of the CIS Council of Border Troops Commanders, the Central Asian Regional Information and Coordination Center on Combating Drug Trafficking, and the Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence-building Measures in Asia.

Previous years have shown that the RATS is able to successfully accomplish its goals. This was recognized at the SCO summits and noted in a resolution of the UN General Assembly. However, today, with new threats emerging in the region, the RATS needs to reorganize its structure and expand its functions and capabilities.

пятой по счету конференции РАТС ШОС «Борьба с терроризмом - сотрудничество без границ», которая состоялась 1-2 ноября 2017 года в Ташкенте, участвовали представители восьми государств-членов ШОС и четырех государств-наблюдателей, а также представители семи профильных подразделений ООН и шести международных организаций.

В октябре прошлого года состоялась встреча генерального секретаря ШОС Рашида Алимова с тогдашним генеральным секретарем ООН Пан Ги Мун в штаб-квартире ООН в Нью-Йорке. Генсек ШОС подчеркнул, что «ООН остается ведущей универсальной международной структурой по поддержанию глобальной безопасности, а также главной площадкой для решения межгосударственных и международных проблем». Он отметил, что ШОС придает важное значение усилению сотрудничества с ООН в вопросах международного мира и безопасности.

Пан Ги Мун высоко оценил деятельность Региональной антитеррористической структуры ШОС и призвал рассмотреть возможности практического взаимодействия с Контртеррористическим Центром ООН. Особое внимание стороны уделили вопросу продолжающегося конфликта в Афганистане.

Кроме того, между ШОС и ООН осуществляется сотрудничество в сфере борьбы с наркотиками и преступностью. Так, налажены контакты РАТС ШОС с Управлением ООН по наркотикам и преступности, Контртеррористическим комитетом СБ ООН, Интерполом, Евразийской группой по противодействию легализации преступных доходов и финансированию терроризма, Секретариатом ОДКБ, Антитеррористическим центром государств-участников СНГ, Координационной службой Совета командующих пограничными войсками государств-участников СНГ, Центральноеазиатским региональным информационным координационным центром по борьбе с незаконным оборотом наркотиков, Секретариатом Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии.

Опыт прошлых лет показал, что РАТС успешно справляется с поставленными перед организацией задачами. Этот факт был признан на саммитах глав государств-членов ШОС, а также отражен в резолюции Генеральной Ассамблеи ООН. Однако сегодня, в свете нарастающих в регионе новых угроз, РАТС ШОС нуждается в реорганизации своей структуры, расширении своего функционала и возможностей.





Tatiana Sinitsyna,
InfoSCO editor in chief

俄罗斯卡秋莎电视台是相互学习的新机会

RUSSIAN TV CHANNEL "KATYUSHA" IS A NEW OPPORTUNITY TO LEARN ABOUT EACH OTHER

РУССКОЕ TV «КАТЮША» КАК НОВАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ПОЗНАВАТЬ ДРУГ ДРУГА



В московском Посольстве Китайской Народной Республики подвели итоги Годов обменов между китайскими и российскими СМИ. На ней присутствовали руководители ведущих средств массовой информации России, которые придали немало энергии сотрудничеству с китайскими коллегами.

Одной из составляющих этого журналистского взаимодействия были «перекрестные» годы обмена внушительными журналистскими миссиями, в одной из которых посчастливилось побывать и мне. Приезжая в страну, журналисты разбредались по разным городам, областям, провинциям, им предоставлялась возможность увидеть страны (Россию или Китай) - не только со столичного подиума, но и окунуться в глубину жизни областей и провинций.

От себя скажу, что турне, в котором побывала наша небольшая журналистская группа, - провинция Сычуань, ее столица Чэнду, знаменитая шелком, авиакосмическим комплексом, а также расположенным неподалеку национальным Исследовательским центром по выращиванию панд, оставила впечатление колоссальной силы, которое, можно говорить уверенно, жизнь не сотрет.

Открывая встречу в китайском посольстве, Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР в РФ Ли Хуэй подчеркнул, что СМИ двух стран - важная составляющая их сотрудничества. «Мы все знаем, что политические отношения между нашими странами находятся на самом высоком уровне в истории, - сказал Ли Хуэй. - Информационные средства наших стран также находятся на беспрецедентном уровне - как с точки зрения сотрудничества, так и с позиции разнообразия форматов, уровня эффективности», - сказал Посол.

Действительно, прилагаются значительные усилия, чтобы наиболее эффективно освещать российско-китайские дружеские отношения, сотрудничество, жизнь двух стран, укрепление взаимопонимания между ними. Посол Ли Хуэй напомнил, что в июне 2016 года Генеральное агентство «Синьхуа», благодаря поддержке кремлевской администрации, взяло эксклюзивное интервью у президента России Владимира Путина. Оно привлекло широкое внимание мировых СМИ.

Генеральный директор Информационного

中华人民共和国莫斯科大使馆总结了中俄媒体多年来的交流情况。俄罗斯主要媒体的领导人出席了会议，他们为与中国同行的合作提供了大量的动力。

这种新闻互动的一个组成部分是互访了大量的新闻特派团，我有幸访问了其中一个特派团。新闻工作者到达该国后，分散在不同的城市、地区、省份，有机会看到国家（俄罗斯或中国），不仅从首都讲台，而且深入到各州和各省的生活中。

我要说的是，我们的一小批新闻工作者——四川省、其省会成都、著名的丝绸、航空公司以及附近的国家熊猫研究中心一所参观之处给人留下了巨大力量的深刻印象，这种力量可以肯定地说，不会让生活动荡。

中华人民共和国驻俄罗斯联邦特命全权大使李惠在中国大使馆开幕式上强调，两国媒体是两国合作的重要组成部分。我们都知道，我们两国之间的政治关系处于历史最高水平，——李惠说。大使说，我们两国的新闻媒体在合作方面以及在形式和效率方面也处于前所未有的高效阶段。

事实上，正在作出相当大的努力，以最有效的方式宣传中俄友好关系、合作、两国的生活以及两国之间的相互理解。李惠大使回顾说，新

The Chinese embassy in Moscow summed up the results of the Years of Exchange between Chinese and Russian mass media. The meeting was attended by executives of Russia's leading media outlets that had given a powerful impetus to cooperation with their Chinese counterparts.

This journalistic interaction included several years of exchange of impressive journalist delegations, and I was lucky enough to be part of one. Coming to the country, journalists wandered off to various towns and provinces, and had the opportunity to see the country (Russia or China, respectively) not only from the podium of the capital city, but getting immersed in the life of its provinces and regions.

The tour taken by our small group of journalists - the province of Sichuan and its capital city Chengdu known for its silk, air and space industry and the national panda research center situated close by - left us with the impression of a colossal force, which won't fade as life goes on, that is for sure.

Opening the meeting at the Chinese Embassy, China's Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Li Hui emphasized that the two countries' mass media are an important component of bilateral cooperation. "We all know that political relations between our countries are now at their highest," he said. "The media of our countries have also reached an unprecedented level, both in terms of cooperation, variety of formats and efficiency," Ambassador said.

Indeed, a lot of effort is made to efficiently cover Russian-Chinese friendly relations, cooperation, the lives of the two countries and their growing mutual understanding. In June 2016, thanks to the support from the

华总局在克里姆林宫行政当局的支持下，于2016年6月对俄罗斯总统弗拉基米尔·普京进行了独家采访。它吸引了全球媒体的广泛关注。

新华社新闻社总干事蔡明赵宣布，新华社今天与俄罗斯今天新闻社、第一频道和信息事实新闻社签署了合作协议。我们还高兴地注意到，与俄罗斯报纸，共青团真理报的关系取得了成功的发展。媒体经理强调，我们在国际论坛上的互动形式也得到了发展。

俄罗斯第一频道的领导人康斯坦丁·恩尔斯特也指出了关系的进展。过去两年来，该频道积极参与加强与中国同事的关系。在此期间，我们与中国中央电视台、上海媒体集团和其他中国伙伴建立了互利友好的关系。我们与中国电视台签订了电视内容、电视节目、儿童节目交流协议，为中国大学生举办了全国俄语竞赛，获奖者在新年访问了莫斯科。

此外，厄尔尼诺报告说，联合制作电视节目的工作已经开始。第一频道参加了俄罗斯国家遗产的电影制作，北京同事拍摄了中国红色电影，这部电影在去年底在俄罗斯电视台播放。此外，中国还推出了俄罗斯卡秋莎文化认知电视频道，该频道用中文字幕播放俄语节目。

中国卡秋莎广播的开始提供了一个机会，通过更好的内容了解俄罗斯文化。广播节目将包括俄罗斯科学家和研究人员科学成就的节目、历史、文化、艺术的节目、俄罗斯最美丽角落的纪录片、现代艺术电影。

不能否认，积极的媒体伙伴关系是国家间关系的重要组成部分。我们知道我们两国的政治关系处于历史最高水平，因此我们愿意与俄罗斯同事一道确保媒体的参与与高水平的政治合作保持一致，中国驻俄罗斯外交部长李惠说。

Kremlin administration, the Chinese news agency Xinhua got an exclusive interview with Russian President Vladimir Putin, the Ambassador recalled. It attracted a lot of attention from global mass media.

Xinhua's President Qai Mingzhao said his agency had signed a cooperation agreement with the Russia Today news agency, the First Channel and Interfax. "We are also happy to note successful development of our relations with Rossiiskaya Gazeta and Komsomolskaya Pravda. Our interaction has also been developing on international platforms," he said.

CEO of the Russian First Channel Konstantin Ernst also acknowledged progress in cooperation. "In the last two years, our channel has actively participated in strengthening relations with our Chinese colleagues. During this time, we established mutually beneficial and even friendly relations with China Central Television, Shanghai Media Group and other Chinese partners. We signed agreements on exchange of TV content, TV series, and children's programs; together with China TV we organized a national competition in the Russian language for students of leading Chinese universities whose winners visited Moscow during the New Year holidays."

Besides, the parties began joint production of TV programs, Ernst said. The First Channel took part in production of the film Russia's National Legacy, while Beijing filmmakers produced the film China: All Shades of Red, which was shown in Russia at the end of last year. Also, China launched Katyusha, an entertainment and educational channel, which broadcasts in Russian with Chinese subtitles.

The launch of Katyusha gives Chinese viewers an opportunity to start learning about Russian culture through the best content: it will broadcast programs about the achievements of Russian scientists and researchers, programs about history, art and culture, documentaries about Russia's most picturesque places and contemporary feature films.

It is impossible to deny that positive partnership of mass media is an important component of inter-state relations. "Knowing that political relations between our countries are at their highest, we are ready to ensure, together with our Russian colleagues, that the level of interaction between mass media is in line with political cooperation," Li Hui said.

агентства «Синьхуа» Цай Минчжао сообщил о том, что было подписано Соглашение о сотрудничестве агентства «Синьхуа» с агентством «Россия сегодня», «Первым каналом» и агентством «Интерфакс». «Мы рады констатировать также успешное развитие отношений с «Российской газетой», «Комсомольской правдой». Формат нашего взаимодействия получил развитие и на международных площадках», - подчеркнул медиаменеджер.

Прогресс во взаимоотношениях констатировал и руководитель российского «Первого канала» Константин Эрнст. «Канал в течение последних двух лет принимал активное участие в укреплении отношений с китайскими коллегами. За это время нам удалось установить не только взаимовыгодные, но и дружеские отношения с Центральным телевидением Китая, с Шанхайской медиагруппой и другими китайскими партнерами. Были подписаны соглашения об обмене телевизионным контентом, телесериалами, детскими программами, совместно с ТВ Китая мы провели всекитайский конкурс по русскому языку для студентов ведущих китайских вузов, победители которого побывали в новогодней Москве.

Кроме того, как сообщил Эрнст, положено начало совместному производству телевизионных программ. Первый канал принял участие в съемках фильмов «Национальное достояние России», а пекинские коллеги сняли фильм «Китай, все оттенки красного», который был представлен на российском телеэкране в конце минувшего года. Кроме того, в Китае запустили российский культурно-познавательный телеканал «Катюша», который выходит в эфир на русском языке с китайскими субтитрами.

Начало вещания «Катюши» в Китае дает возможность, начать знакомство с российской культурой благодаря лучшему контенту - в эфире будут программы о научных достижениях российских ученых и исследователей, передачи об истории, культуре, искусстве, документальные фильмы о самых живописных уголках России, современные художественные фильмы.

Невозможно возразить тому, что позитивное партнерство СМИ - важная составляющая межгосударственных отношений. «Зная, что политические взаимоотношения наших стран находятся на самом высоком уровне в истории, мы готовы с российскими коллегами сделать так, чтобы и взаимодействия СМИ соответствовало высокому уровню политического сотрудничества», - сказал глава китайской дипломатии в России Ли Хуэй.





РОССИЯ — ИСЛАМСКИЙ МИР KAZANSUMMIT 2018

X Международный экономический саммит России и стран ОИС

10-12 МАЯ 2018



10-12 МАЯ 2018 ГОДА В КАЗАНИ ПРОЙДЕТ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ САММИТ «РОССИЯ – ИСЛАМСКИЙ МИР: KAZANSUMMIT»



Указом Президента Российской Федерации Владимира Путина Президент Республики Татарстан Рустам Минниханов назначен председателем Группы стратегического видения «Россия — Исламский мир». В рамках деятельности группы подготовку KazanSummit 2018 ведет Агентство инвестиционного развития Республики Татарстан.

В современных реалиях и быстро меняющихся международных процессах страны вынуждены искать надежных экономических партнеров. Ввиду меняющегося политического курса Российской Федерации сотрудничество с исламскими странами видится все более перспективным.

KazanSummit – это платформа для поиска новых клиентов и деловых партнеров. На протяжении десяти лет площадка в Казани собирала представителей международных организаций, органов государственной власти, финансовых институтов, посольств, депутатов парламентов, ведущих инвесторов и бизнесменов, топ-менеджеров российских и зарубежных компаний.

Ключевой темой KazanSummit 2018 года станет "Халяль Лайфстайл".

СЛЕДИТЕ ЗА НОВОСТЯМИ



www.kazansummit.ru



[kazansummit](https://www.instagram.com/kazansummit)



[kazansummit2018](https://www.facebook.com/kazansummit2018)



Основной организатор:



Правительство
Ханты-Мансийского
автономного округа – Югры

5-6 JUNE 2018
5-6 ИЮНЯ 2018
2018年6月5日-6日

Khanty-Mansiysk
Ханты-Мансийск
汉特-曼西斯克市



X МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИТ-ФОРУМ
С УЧАСТИЕМ СТРАН БРИКС И ШОС

X INTERNATIONAL IT FORUM ATTENDED
BY BRICS AND SCO COUNTRIES

第十届金砖国家和上海合作组织国际IT论坛

IT FORUM | ФОРУМ | 论坛
2018 UGRA | ЮГРА | 尤格拉

ОСНОВНАЯ ТЕМА ФОРУМА ПОСВЯЩЕНА ВОПРОСАМ РАЗВИТИЯ ЦИФРОВОЙ ЭКОНОМИКИ

КЛЮЧЕВЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ:

- Пленарное заседание «Цифровая экономика: перспективы и тенденции развития»
- Встреча экспертов Делового совета стран БРИКС и ШОС «Цифровизация-импульс к развитию сотрудничества бизнеса стран БРИКС и ШОС»
- Международная конференция «Информация и коммуникация в цифровую эпоху: явные и неявные воздействия» под эгидой ЮНЕСКО
- Соревнования в области информационной безопасности «UGRA CTF - 2018»
- 2-я Международная конференция по информационной безопасности «Инфофорум – Югра»
- Турнир по киберспорту
- Выставка «Информационные технологии для всех»

#itforumugra
#itforum2018

www.itforum.admhmao.ru

Генеральные
партнеры:



РОССИЯ 2018 УФА 18–19
ОКТАБРЯ

ЧЕТВЕРТЫЙ ФОРУМ
МАЛОГО БИЗНЕСА РЕГИОНОВ
СТРАН-УЧАСТНИЦ ШОС И БРИКС



上海合作组织



ОРГАНИЗАТОРЫ



Правительство Республики Башкортостан
Государственный комитет
Республики Башкортостан
по предпринимательству и туризму



Торгово-промышленная палата
Республики Башкортостан